

Sächsische

M T^{8°}

1295

Landesbibliothek

Fa 208

Dresd. 1841 P.

Litt. T 456

*[Title:] LANDHABIT
[Text:] Triet: Palomba, Giovanni*

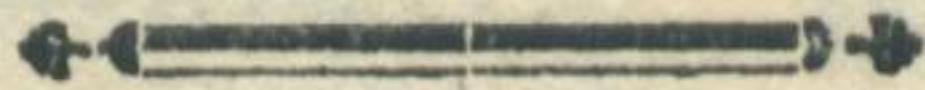
*[Text:] LIBRERIA CROCCO ET FILII
[Text:] MAGGIO*



*ungültig
Doublette.*

LL.

FALEGNAME.



DRAMMA GIOCOSO PER
MUSICA

DA RAPPRESENTARSI

NEL TEATRO DI S. A. E. DI
SASSONIA.



DRESDA, 1787.

MF 1295

Der
S i f c h l e r.



Ein komisches Singspiel
für
das Churfürstlich - Sächsische
Theater.



87/1902

OTTA

Dresden, 1787.



Litt. T 456

Ungaretti ATTORI.
(1907-87)

D. Elena, Vedova di un Militare morto in Battaglia, da lei non conosciuto; donna onesta, mà facilissima a cambiar amore.

D. Velardo, Capitano Spagnuolo, giurato Spofo di *D. Elena*, mà innamorato di *Lindane*.

Lindane, Dama Genovese, presa in mare da *D. Veraldo*, ed amante del medesimo.

D. Fabio Cartapecora, Procuratore ignorante di *M. Sozio*.

Lisetta, Serva astuta in casa di *D. Elena*.

Maestro Sozio, Vecchio Falegname, amante burlato di *D. Elena*.

Dalmiro, Appuratore de' Fatti altrui.

Coro di Falegnami.

Soldati Spagnuoli.

Soldati Ungaresi.

La Scena è un Paesetto a costa di mare, nelle vicinanze di Napoli.

La-Musica è del Signor Cimarosa.

Landesbibliothek

12. JULI 1960

Dresden

G ATTO

Personen.

Donna Helena, Wittwe eines Offiziers, der in der Schlacht geblieben ist, und den sie nie gekannt hat; ein Frauenzimmer von Ehre, aber sehr flatterhaft in der Liebe.

Don Welard; Schiffscapitain in Spanischen Diensten, Bräutigam der Donna Helena, aber in Lindanen verliebt.

Lindane, eine Genuesische Dame, Welardens Seegefangene, und Liebhaberin.

Don Fabius Pergamentschmierer, ein einfältiger Sachwalter von Meister Sozio.

Lisette, ein schlaues Dienstmädchen der Donna Helena.

Meister Sozio, ein alter Tischler, Helenens gefoppter Liebhaber.

Dalmir, ein Mensch, der sich um andrer Leute Sachen bekümmert.

Chor von Tischlergesellen.

Spanische Soldaten.

Ungarische Soldaten.

Der Schauplatz ist ein Flecken an der Seeküste, in der Gegend Neapels.

Die Musik ist vom Herrn Cimarosa.



A T E X T O P R I M O.

SCENA I.

Galleria con sedie, e tavolini, su dei quali vi sono alcuni ordigni da lavori di donne. In prospetto magnifica arcata, per cui si passa a un delizioso **Giardino** praticabile.

Elena, Dalmiro, e Lisetta, che vengono allegri cantando dal giardino.

Lif. El. { *Quanto è bello, in sul mattino
In fra l'aure lusinghiere
Fra l'odor di un bel giardino
Passeggiar con libertà!*

Dal. *Oh che grazia! che bel canto!
Siete vaga, (a D. El.) tÙ sei bella, (a Lif.
Ed il Pubblico vi appella
Semidee della Città.*

El. *Saria meglio lo spassetto,
Se fra l'aure del giardino
Mi servisse un Milordino,
E mi stasse a corteggiar.*

Dal.



Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Gallerie, mit Stühlen und Tischen, auf diesen allenthalb weibliche Arbeitsgeräthe; im Grunde ein herrlicher Vogengang nach einem prächtigen Lustgarten.

Helene, Dalmir und Lisette, die in bester Laune singend aus dem Garten kommen.

Lis. { Wie schön! am goldnen Morgen
Angeweht von sanften Lüsten,
Hel. In des schönsten Gartens Düften
Sorgenlos umherzugehn.
Dal. Welche Stimmen! welcher Zauber!
Holde Schöne! — (zu Hel.) Süsses Mädchen!
Alle Welt nennt sie mit Rechte
Die Göttinnen dieser Stadt.

Hel. O gewiß! weit angenehmer
Würd' es meinem Herzen däuchten,
Käm' ein junger Herr in Garten,
Freundlich mir den Arm zu leih'n.

A 4

Dal.

Dal. *Quel labbretto, e quel visino
Verrò sempre ad adorar.*

El. *Grazie al nostro Don Dalmiro.
Che si ben ci sà lodar.*

Lif. *Basterebbe un suo sospiro
Cento donne a innamorar.*

Dal. Jeri al caffè per voi
Posi mano alla spada

El. E la cagione?

Dal. Alcuni Zerbinetti
Davano per sicuro,
Che Maestro Sozio, il vecchio Falegname
Era da voi burlato a meraviglia;
Io cio non sopportando,
Mi feci indietro, e tirai fuori il brando.

Lif. (Oh che amico sincero!)

El. Grazie ve ne rendiam.

Lif. (Se fosse vero.)

El. Quando si seppe, che morì in battaglia
Quel Don Marcello mio Marito, il quale
Maritai per Procura, e mai non vidi,
Subito l'amor mio
Giurai a Don Velardo.

Lif. Ricco Spagnuolo, e Capitano ardito.

El. Questi da mè partito, or son sette anni,
Una lettera sol non mi à mandato.
Dunque senza sostegno, er' io costretta

A

Erster Aufzug.

9

- Dal. Genes Mädchen, dies Gesichtchen,
Flößt mir Lieb' und Ehrfurcht ein.
- Hel. Dankbarkeit, mein art'ges Herrchen,
Flößt ihr schönes Lob mir ein.
- Lis. Der flößt mit Einem Seufzer
Hundert Mädchen Liebe ein.
- Dal. Gestern hab' ich Ihretwegen im Koffee-
hause die Klinge gezogen.
- Hel. Und warum?
- Dal. Ein paar Stuher wollten behaupten, Sie
führten den alten Tischlermeister Sozio
recht allerliebst am Narrenseile. Ich
wollt's nicht leiden, trat zurück, und zog
vom Leder.
- Lis. (Welch ein aufrichtiger Freund!)
- Hel. Wir danken Ihnen herzlich.
- Lis. (Wer's doch glaubte!)
- Hel. Sobald es kund ward, daß Don Marzell
mein Gemahl in der Schlacht geblieben war,
an den ich meine Hand schriftlich vergab,
ohne ihn gesehen zu haben; schwur ich so-
gleich meine Liebe dem Don Welard.
- Lis. Einem reichen Spanier und tapfern Haupt-
mann.
- Hel. Ikt sinds sieben Jahre, daß er verreist ist,
ohne daß ich einen Brief von ihm bekom-
men habe; ohne Rettung wär' ich gezwun-
gen gewesen, das Meinige zu veräußern,
A 5 wenn

ATTO PRIMO.

A vender ciò che avea, se impietosito
Non si fosse di mè Maestro Sozio.

Lis. E di una serva, che può dirsi di oro,

Dal. (E lo burlano in tanto a genio loro.)
E così?

El. Di mia casa
Si addossò il peso.

Lis. Che uom caritativo!

El. Oh che buon uomo!

Dal. Bastano a Maestro Sozio
Tanti elogj per or. Veniamo un poco
Al proposito nostro.
Sappiate che io vi adoro, e assai mi piace
La vostra compagnia.

Lis. Ancor io vi amerei,
Se spendere un pochetto vi vedessi.

Dal. Che sentimenti offessi! La sentite? (*a D. El.*)
Pazzia maggior di quella non si dà,
Che il domandar denari a chi non à.

*Se a voi mando un sol sospiro
Dal mio labbro innamorato,
E' come io vi avessi dato
Tutto l'oro del Perù.
Io proteggo gran Cantanti,
Io proteggo Ballerine,
Io proteggo le Viaggianti,
Io proteggo Signorine,*

Gli

wenn sich nicht Meister Sozio meiner er-
barmet hätte.

Lis. Und ihres Mädchens, die nicht mit Gold
zu bezahlen ist.

Dal. (Und dafür haben sie ihn indes nach Her-
zens-Lust zum besten.) Eh das wäre!

Sel. Er trägt die Last von meiner ganzen Haus-
wirthschaft.

Lis. Ein wahrer Menschenfreund!

Sel. Ein lieber Mann!

Dal. Genug jetzt zum Lobe des Meister Sozio.
Nun zu unsrer Angelegenheit. Wissen
Sie, wie sehr ich Sie anbete, wie sehr mich
Ihre Gesellschaft entzückt!

Lis. Auch ich wollte Sie lieben, wenn ich sähe,
daß Sie ein bisschen freigebig wären.

Dal. Was für ein närrischer Einfall! — (zu Sel.)
Hören Sie nur! Giebts wohl größre Ra-
seren, als Geld von einem fordern, der
keins hat?

Schleicht für dich ein einz'ger Seufzer
Ueber meine Lippen hin;
O! so muß er dir so theuer,
Als die Schätze Peru's seyn.
Ich beschütze Sängerinnen,
Ich beschütze Tänzerinnen,
Ich beschütze fremde Damen,
Ich beschütze viele Fräulein;

Lob,

*Gli dò vezzi, applausi, e lodi,
Nè pretendono di più.*

*Dunque amabile Lisetta,
Và tù ancor con la rubrica;
La pecunia mi è nemica
Quanto cara a mè sei tù.*

(parte.)

SCENA II.

Elena, Lisetta, poi Maestro Sozio.

Lis. Che adulator spiantato!

C Giacchè tarda a venire Maestro Sozio,
Leggete queste lettere. *(cava delle lettere.)*

El. O' fatto tanto ridere

Il Marchesino Ottavio dal balcone,
Narrandole del nostro Falegname
L'amoroſe eſpreſſion, che a far mi viene.

Lis. Oh diavol maledetto!

(guardando dentro.)

Arriva Maestro Sozio.

El. Presto, presto, al lavoro.

Lisetta, gli occhi baffi;

Adattiamoci bene

A burlar questo gonzo.

Lis. Ecco che viene.

(si pongono a lavorare.)

So. Che fanno le mie bianche columbette?

Ah fiate benedette!

(s'alzano le donne, e le bacciano la mano.)
E così si lavora? eh?

Lis.

Lob, und etwas Schmeichelen,
Sonst verlangen sie nichts mehr.

Drum mein herziges Lisettchen
Tritt auch du in ihre Classe,
Denn das Gelb flieht mich so ernstlich,
Als nach dir mein Herz sich sehnt. (ab.)

Zweyter Auftritt.

Helene, Lisette; hernach Meister Sozio.

Lis. Der armelige Schmeichler! — Da Meister Sozio noch nicht kommt, so lesen Sie indessen diese Briefe, (giebt ihr die Briefe) die Ihnen Ihre Pretendenten schicken.

Hel. Den Markis Oktavius hab ich was rechts zu lachen gemacht, als ich ihm vom Balkon alle die verliebten Ausdrücke erzählte, mit denen mich unser Tischlermeister heimsucht.

Lis. O verwünscht! (nach den Kulissen) da kommt Meister Sozio schon.

Hel. Geschwind, geschwind zur Arbeit. Die Augen nieder, Lisette! Wart! den Gecken wollen wir recht herumnehmen.

Lis. Da ist er. (setzen sich zur Arbeit.)

Soz. Wie gehts meine schneeweisen Täubchen!
Gott erhalte euch! (stehen auf und küssen ihm die Hand.) Eh! Eh! So fleißig?

Lis.

Lis. Per guadagnare
Con i sudori nostri
Tanto da poter vivere
Con onestà. Mi par che in questa Casa
Non ci venga nessun.

So. Per urbe, ed orbo
Io fò volar la fama clamorosa
Della vostra onestà.

Lis. Bontà di Maestro Sozio.

So. Ed Elena non parla?

El. Eh lasciatemi star.

Lis. Se voi sapeste,
Quel che la tiene in collera —

El. Via, taci,
Non voglio che si sappia.

So. Vuo' saperlo.

Lis. Or ve lo dico io.
A' pigliato a credenza dal mercante
Certa robba da farfi un andrienne,
E non à da pagarlo.

So. Ecco denaro.

Son quà dieci zecchini. *(le dà una borsa.)*

El. Oibò, non voglio
Tanto interesse.

So. Prendeteli, carina.

Lis. Non vogliate
Far questo dispiacere a Maestro Sozio.

El. Quando di ciò si tratta,
Li prendo con rossor senza far motto.

So.

Lis. Das müssen wir wohl, wenn wir mit sauren Schweiß so viel verdienen wollen, um uns mit Ehren durchzubringen. — Über hier wird uns wohl schwerlich Jemand suchen.

Soz. O! ich posaune durch Stadt und Land den Ruf eurer Sittsamkeit.

Lis. Sie sind allzu gütig, Meister Sozio.

Soz. Und Helene spricht gar nichts?

Hel. O verschonen Sie mich.

Lis. Wüßten Sie nur, was sie so mürrisch macht!

Hel. Schweig, sag ich! Ich mag durchaus nicht, daß mans wisse.

Soz. Ich wills aber wissen.

Lis. Nun, so will ichs Ihnen sagen. Sie hat von einem Kaufmann auf Borg einen Stof zu einer Andriene genommen, und kann ihn nicht bezahlen.

Soz. Da ist Geld, es sind zehn Dukaten.

(reicht ihr eine Börse.)

Hel. Nicht doch, so viel Ueberschuß mag ich nicht haben.

Soz. Nehmen Sie's doch, Schätzgen.

Lis. Beleidigen Sie doch den Meister Sozio nicht!

Hel. Wenn das ist, so will ichs lieber, ohne mich zu sträuben annehmen, ob es mich gleich schaamroth macht.

Soz.

So. (Or me la beverei in un decotto.)
Dimmi, Lisetta mia, Elena mi ama ?

Lis. Crediate, che v'adora
Pace non à il suo cor notte nè giorno, —
Basta — divengo rossa —

So. Gran rosso in questa casa ! Elena cara,
Dimmi qualche cosetta.

Lis. Or dirò io,
Ciò che Elena infelice
Dir vorrebbe col cor, mà non lo dice.

Dir vorrebbe la meschina
Che per voi si sente al core
Un soave pizzicore,
Un continuo martellar.

El. *Stà un pò zitta, sfacciatella,*
O ti batto in verità.

So. *Seguitate, mie dilette,*
Che vi vuò per guiderdone
Due ventaglj, un mantiglione,
E due scuffie regalar.

El. *(Più merlotto, piu buffone,*
Lis. *Più baggian non si può dar.)*

So. Lisetta, và in cucina.

Lis. Vado subito.

El. (Non mi lasciar di vista.)

(a Lisetta.

Lis.

Soz. (Wie sie da steht, wolle ich sie in einem
Trank herunter schlucken.) Sag mir doch
meine Lisette, liebt mich Helene?

Lis. Glauben Sie mir, sie betet Sie an, ihr Herz
hat Tag und Nacht keinen ruhigen Augen-
blick. — Genug davon! — Ich werde über
und über roth.

Soz. In diesem Hause ist das Rothwerden ge-
waltig Mode. Liebes Lenchen, erzähle mir
doch was recht schönes.

Lis. Ich selbst will Ihnen erzählen, was das
Herz der armen Helene sagen möchte, aber
ihre Lippen verschweigen.

Sagen möchte die Geplagte,
Dass für Sie in ihrem Herzen
Unter wonnevollen Schmerzen
Stets Cupido's Pfeil sich regt.

Hel. Halt dein Maul, du Plapperlieschen,
Sonst bezahl' ich dich gewiss.

Soz. Fortgefahren! meine Schönen,
Ich will Sie davor belohnen;
Fächer, Hauben und Saloppen,
Alles dies soll Ihre seyn.

Hel. Nein, ein größerer Einfaltspinsel

Lis. Kann nicht unterm Monde seyn.

Soz. Lisette geh' in die Küche.

Lis. Gleich, gleich.

Hel. (Läß mich nicht im Stich.) (zu Lisettens.)

B

Lis.

Lis. (Lasciatevi servir.) *(parte poi torna.)*

El. (Per divertirmi.

Tratto costui. Ei viene
Per fin di matrimonio, ed io procuro
Di farlo ravveder, pria che il cervello
Perda affatto con mè.)

So. Elena mia!

El. Cosa volete?

So. Ascolta,

Io voglio in primo capitù
Saper, se mi vuoi bene.

El. Oh che parola

Avete detta!

So. Or via, con mè sei sola;

Non ti pigliar vergogna, non guardare,

Che in volto, o mia diletta,

Abbia qualche grinzetta,

Che poi vecchio non fono.

Guardami un pò, son ritto

Che sembro un' alabarda.

Vedimi camminar.

El. (Che matto!)

So. Dammi

La mano.

El. Oibò — la mano — —

Sappiate — ch'io — mà zitto — ecco la ferva.

So. Oh diavolo, subiffalla.

Lis. E' venuto

Uno in cerca di voi, nella Bottega
Impaziente v' attende.

So.

Lis. (Lassen Sie sich nur bedienen)
(ab, kommt aber hernach wieder.)

Hel. Bloß mir eine Lust zu machen, leide ich
seinen Umgang. Seine Absicht ist, mir
die Ehe anzutragen; und die meinige,
ihn gescheid zu machen, ehe er noch ganz
den Verstand bey mir verliert.

Soz. Mein Lenchen!

Hel. Was beliebt Ihnen?

Soz. Jetzt höre mich! In primo capitul will ich
wissen, ob du mich liebst.

Hel. O was Plunder sagen Sie da für ein Wort?

Soz. Laß es gut seyn; Jetzt sind wir so ganz al-
lein, schâme dich nicht! fehre dich nicht,
liebes Kind, an die paar Kunzeln, die du
an meiner Stirn siehst! bin ich doch so alt
noch nicht. Sieh nur, ich bin ja so kerzen-
gerade, wie eine Hellebarde; betrachte, wie
ich einher gehe.

Hel. (Welch ein Narr!)

Soz. Gieb mir deine Hand.

Hel. Nicht doch — meine Hand — wissen Sie —
daß ich — Doch stille — das Mädelchen
kommt.

Soz. Daß sie der Henker holte!

Lis. Es fragt Jemand nach Ihnen, und wartet
Ihrer mit Ungeduld in der Werkstatt.

B 2

Soz.

- So.* Dille che vado adesso.
Lis. Egli non vuole
Certamente aspettar.
So. Ben, se ne vada.
Lis. Presto, andate, sbrigatevi,
Il farlo più aspettare
Non farebbe creanza.
So. Se più mi rompi il capo, oggi t'ammazzo.
Lis. Uccider mi volete? siete pazzo?
Non basta il mormorare,
Che di mè fatto avete
Perchè non voglio
Secondare d'un vecchio la pazzia?
Mà fazzia pure a pieno
Quella lingua mordace,
Che per dir male altrui solo s'estende;
Che l'oro, già si sà, macchia non prende.

Và, dì pur quel che ti piace,
Di mè parla a tuo talento.
Sarà mio divertimento
Il sentirmi criticar.

Sono rigida ed altera,
Sostenuta, tutt'orgoglio;
Io con tè sempre star voglio,
Per vederti disperar.

Or và t'affretta
Colla linguetta,
Che il tuo carattere
E' noto già.

(parte.)

So.

Soz. Sag ihm, ich käme gleich.

Lis. Er wird aber nicht warten wollen.

Soz. So mag er gehen.

Lis. So machen Sie doch, kommen Sie geschwind! es schickt sich ja nicht, ihn so lange warten zu lassen.

Soz. Wenn du mir länger den Kopf warm machst, brech ich dir noch heute den Hals.

Lis. Den Hals wollen Sie mir brechen? Sind Sie rasend? Ists an der bösen Nachrede nicht genug, die Sie mir machen, weil ich die Thorheiten eines alten Gecken nicht begünstigen will? Aber lassen Sie immerhin Ihrer beifigen Zunge den Zügel schiessen, die sonst nichts als lästern kann; Man weis ja doch, daß das Gold keinen Rost fängt.

Immer rede, immer schmähe,

Sprich von mir, was dich gelüstet!

O! es ist mir nur zum Späße,

Wenn mich jemand tabeln will.

Ich bin stolz, als irgend Eine,

Und mein Kopf ist wie von Eisen;

Ja ich will, dich todt zu ärgern,

Nimmer dir vom Halse gehn.

Nun geh, und löse

Die Lästerzunge!

Mags doch! man fennet

Dich überall.

(ab.

B 3

Soz.

ATTO PRIMO.

So. Fantaccia birbantissima! Dì adesso
Cara, che ai da dirmi.

El. Con permesso.

(parte.)

So. Mi lasciò come un asino,
Io quasi giurerei, che la tiranna
O non m'ama, o mi burla, oppur m'inganna.

(parte.)

SCENA III.

Strada.

*Don Fabio contrastando con alcuni verso la scena,
indi Maestro Sozio.*

Fa.

*N*à quest'è assalto, caspita.

(guardando dentro.)

*Finite poi le ferie,
Farò il contradittorio,
Spedisco il perentorio,
La causa vincerò.*

*Ah, ah, color sen fuggano,
Mi credono un Dottor.*

*Io sono un Imbroglione,
Franchissimo in loquire,*

Il quadro per il tondo

Io faccio comparire,

E sono delle cause

L'eterno estirpator.

Più furbo son del diavolo,

Vero Procurator.

So.

Soz. Ueber das verwünschte Mädchen. — Gezt
laß hören, mein Kleinod, was du mir zu
sagen hattest.

Hel. Mit Ihrer Erlaubniß.

(ab.)

Soz. Da läßt sie mich stehen, wie einen Esel.
Bald sollt' ich glauben, entweder die Eis-
rannin liebt mich nicht, oder scherzt mit mir,
oder hat mich gar zum Narren.

(ab.)

Dritter Auftritt.

Gasse.

Don Fabius, der mit einigen gegen die Sce-
ne zankt, hernach Meister Sozio.

Fab. Zum Henker! welch Genörgele!

Z Geduld bis nach den Ferien!

Da bring ich die gravamina,
Drauf koommts zum letzten termino,
Gewonnen ist der Streit.

Ha, ha! sie fliehen alle

Vor dem gelehrten Mann.

Ich bin ein Wirrwarrmacher

Und weis mein Maul zu brauchen;

Und Fünfe ist gerade,

So bald ich es will haben;

Mit Alexanders Schwerde

Zerhau' ich die Prozesse,

Win schlauer als der Teufel, —

Ein wahrer Advokat.

B 4

Soz.

So. Benvenga il mio magnifico
Utriusque Dottor Don Cartapecora.

Fa. Oh caro il mio Clientolo,
Osculamini me.

(si baciano.)

So. Pur finalmente
Decapitasti. Dimmi un pò, in che stato
Stà la mia caufa col Signor Trilletti ?

Fa. Ah Sozio caro,
La caufa era a buon termine,
Mà l'ò dovuta perdere.

So. Oh maledetto, e tù non fosti accorto —

Fa. Mà che avevo da far, se avevi torto ?

So. An fatto passi alcuni
Gli altri miei creditori ?

Fa. Certo. Il Mercante
Ti avea già sequestrato
Il magazin del legno.

So. Oh poveretto mè; tù che facesti ?

Fa. Sul fatto mi portai
Dal Giudice, e parlai sì chiaro, e bello,
Che a forza di rifate
Finì il Contradittorio. Ebbi ragione
Da trenta, e più persone.

So. Oh gran Don Fabio,
Ti ringrazio, e t'abbraccio.

Fa. Solo il giudice
Mi diè torto però, e in dies quatuor

Ordi-

Soz. Sehr willkommen, Thro Magnifizenz Utriusque Doctor Don Pergamentschmierer.

Fab. O mein werthestes Clientchen, osculamine me! (Küssen sich.)

Soz. Hast du mir doch den Kopf bald abgerissen.
Sage mir doch einmal, wie stehts um meinen Prozeß mit Herrn Trilletti?

Fab. Ach bester Sozio, — der Prozeß war aufs Beste eingeleitet, aber wir mußten fallen.

Soz. O verwünscht! Und warst du denn nicht so gescheid — —

Fab. Was sollte ich denn thun, da du Unrecht hattest?

Soz. Haben meine übrigen Gläubiger keine weiteren Paßus gemacht?

Fab. Freilich wohl. Der Kaufmann hat auf deinen ganzen Breter-Vorrath gerichtlichen Kummer und Verbot geschlagen.

Soz. O ich geschlagener Mann! Und was thatest du denn dabei?

Fab. Ich lief so gleich zum Richter, und stellte ihm die ganze Sache so einleuchtend, so schön vor, daß der Streit mit lautem Gelächter zu Ende gieng. Ueber die dreisig Personen gaben mir Recht.

Soz. O großer Don Fabius, ich danke dir, laß dich umarmen!

Fab. Beym Richter allein hatt' ich Unrecht; Er verordnete, kurz und gut, daß deine Breter

- Ordinò a tutta fretta
Che si vendesse il legno alla Trombetteta.
- So.* Diavol! mà dimmi un poco, che eri morto?
- Fa.* E che avevo da far, se avevi torto?
- So.* Ci è altro?
- Fa.* Di quel debito, che fai,
E scorso il pagamento,
Mà produssi un istanza,
E il tutto accomodai.
- So.* Qui ti portasti ben.
- Fa.* Credimi Sozio,
Che in causa tal citati ò alcuni testi,
Che neppur gli sognò Sesto Tarquinio.
- So.* Sei un gran Cartapeccora.
- Fa.* Il Giudice mi diffe:
Bravo Signor Dottore, ora ò veduto
Che tÙ parli perchè tieni la bocca:
E poi rispetto al debito, diè l'ordine
Che tÙ fossi citatur, et capiatur.
- So.* Che il diavolo ti porti,
Chi mi ti fè conoscere!
E così mi riduci
A citatio, e capiatio?
- Fa.* Mà che avevo da far, se avevi torto?
- So.* Ed io perchè ti pago? quando parmi
D'aver la mia ragione,
Son Dottore ancor io, caro padrone.

Fa.

in dies quatuor, sub hasta veräussert werden sollten.

Soz. Beym Henker, sag mir nur, — warst du denn stumm?

Fab. Was sollt' ich aber thun, da du Unrecht hattest?

Soz. Giebts sonst noch was?

Fab. Von der bewußten Schuld ist der Zahlungstermin verflossen. Aber ich macht' es bey der gehörigen Instanz anhängig, und hiermit hatte es wieder seine Richtigkeit.

Soz. Da hast du dich vortrefflich verhalten.

Fab. Glaube mir, lieber Sozio, ich habe in dieser Rechtsache Stellen herzitirt, von denen kaum Sextus Tarquin geträumt hat.

Soz. Das ist ausgemacht, du bist der große Doktor Pergamentschmierer.

Fab. Der Richter sagte zu mir, vortrefflich Herr Doktor, jetzt sehe ich, daß Sie das Maul am rechten Flecke haben. Und dann befahl er, in Ansehung der Schuld, deinetwegen das Citatur et capiatur.

Soz. Hol dich der Teufel, der mich dir in die Hände spielte! und du bringst mich sogar bis zur citatio und capiatio?

Fab. Aber was konnt' ich thun, da du Unrecht hattest?

Soz. Nun, warum bezahl' ich dich also? Wenn ich einmal gerechte Sache zu haben glaube, da bin ich selbst Doktor, mein guter Herr.

Fab.

Fa. Non alterarti. Ci rimedieremo.

So. Sia com'esser si voglia,
 Parliam d'un altro affar, che più mi preme.
 Mi trovo innamorato di una bella
 Bellissima bellezza, e dal suo bello
 Il mio cor non può fare il ritornello.
 Del suo amor sono in dubbio, onde vorrei
 Da tè qualche consulta.

Fa. Io ti direi,
 Fiat perquisitio.

So. Che roba è perquisitio?

Fa. Io te lo spiego.
 Tù dei condurmi ad essa. In altro luogo
 Dovrai celarti. Amor le chiederò.
 Se per forte ricusa,
 Segno è che ti è fedel; se vi acconsente,
 Allora salta fuori, e la ripassa.

So. Vieni, vieni al mio seno, anima graffa!
 Così farem. Bravissimo
 Il mio Giurisconsulto! Il fatto è questo,
 Mi dice che son bello, e mel fà credere.
 Mi fà saltar del giubilo,
 E poi tutta addirata
 Mi volge il viso furibondo, e fiero,
 Or tù che sei Dottor, tù dimmi il vero.

Se

Fab. Nimm dirs nicht so zu Herzen! Wir wollen schon Mittel finden.

Soz. Mags sehn, wies will; Jezt von was andern, das mir näher am Herzen liegt! Ich habe mich in eine Schöne, ja die Schönste der Schönen, verliebt; und mein Herz kann sich aus den Fesseln ihrer Schönheit nicht loswinden. Ich bin noch ungewiß ob sie mich liebt, und da wollte ich gern einen guten Rath von dir.

Soz. Da wär ich der Meinung, fiat perquisitio.

Fab. Perquisitio? Was ist das für ein Ding?

Fab. Will dirs explizieren. Du mußt mich zu ihr führen, und irgend wohin verstecken; Ich werde denn um ihre Liebe anhalten. Verschmäht sie mich, so ist's ein Zeichen, daß sie dir getreu ist; schlägt sie aber ein, so spring hervor, und schilt sie wacker aus.

Soz. Komm! Komm! feinste Seele, laß dich an mein Herz drücken! So, so wollen wirs anstellen. Vortrefflich mein Herr Jurisconsultus! Die Sache verhält sich so, sie sagt mir immer, ich wäre so schön, und das macht sie mir so glaublich, und da spring' ich in vollen Freuden herum. Und in einem Husch macht sie mir wieder ein finstres grimmiges Gesicht. Nu, du bist ja ein Doktor, sag mir also woran ich bin.

Mein,

*Se lo specchio non m'inganna,
 Qualch' grazia io porto in volto,
 Son grazioso, allegro, e sciolto,
 Più bel vecchio non si dà,*

*Mi suol dir la mia tiranna:
 Sozio caro, Sozio bello,
 E il bollor di un Mongibello
 Fà sentirmi in petto allor:
 Må se m'ama, non sò ancor.*

*Con la lima mi strofina,
 Col pianozzo mi raffina,
 Con un ascia mi scozzona,
 Col scalpel mi punge, e batte,
 Con un chiodo mi ribatte,
 Soda e ferma mai non stà.*

*Che fracasso! che rumore!
 Quanti colpi di martello,
 Utriusque mio Dottore.
 Cartapeccora, pietà.*

(partone.)

SCENA

Nein, mein Spiegel wird nicht lügen,
Mein Gesicht hat wirklich Reize;
Ich bin artig, flink und munter,
Und gewiß der schönste Greis.

Zimmer sagt mir meine Göttin;
Sozio, mein Guter, Lieber!
Und in meiner Brust entzündet,
Dann ein helles Feuer sich.
Doch, wer weiß es, liebt sie mich?

Sie zerfetzt mich mit der Feile,
Sie poliert mich mit dem Hobel,
Sie behaut mich mit dem Beile,
Sticht und flopft mich mit dem Meißel,
Pocht mit Nägeln mir die Finger,
Nimmer hat sie Rast noch Ruh.

Welch ein Lärm! welch Getümmel!
Ach! es regnet Hammerschläge.
Mein Herr Utriusque Doktor,
Nehmen Sie sich meiner an.

Cab.

Vier-

SCENA IV.

Parte di Giardino corrispondente al lido di Mare. In un lato Casa, e Bottega di Maestro Sozio, con ringhiera praticabile.

Al suono di maestosa marcia approda una Nave Spagnuola, dalla quale sbarcano Don Velardo, e Lindane, assistiti da Mariani, e Soldati Spagnuoli.

Vel. { *Dì quest' aura, di quest'onda
Al soave mormorar,
Ab si resti in questa sponda
Sì, si resti a respirar.*

Vel. Tiratevi in quel seno, che improvviso
Voglio succeda ad Elena il mio arrivo.

(entra la Nave.

Stà un pò allegra, Lindane.

Oggi dono farai d'Elena bella,

Ch'io mi vengo sposar, nè temer dei.

Lin. Ah la causa quest' è de'mali miei.

Vel. Come?

Lin. Se son vicina

Cotanto al mio morir, uopo è che fveli

La causa, che mi uccide. Io da quel giorno

Che il valor vostro, rovesciando il legno,

Soff sopra ci mandò, già con la morte

Lottavo in mezzo all'onde; il vostro braccio

Fù

Vierter Auftritt.

Ein Theil des Gartens, der an das Ufer des Meers stößt: Einerseits das Haus, und die Werkstatt des Meister Sozio; Am Hause ein gangbarer Erker.

Beim Schalle eines feierlichen Marsches landet ein Spanisches Schiff, aus dem Weland und Lindane ans Land kommen, begleitet von Spanischen Bootsknechten und Soldaten.

Lin. { **B**ey dem Murmeln dieser Wellen,
Wel. { **B**ey dem Säuseln dieser Luft,
 { Eilt zum Lande, treibt zum Strande,
 { Süße Ruhe winkt uns hier.

Wel. Rückt mit dem Schiffe in diese Bay! Meine Ankunft soll Helenen überraschen. (das Schiff rückt ein.) Guten Muths, Lindane! Du sollst heute der schönen Helene zu Theil werden, an die ich mich zu vermählen hergereiset bin. Du kannst also ganz ruhig seyn.

Lind. Ach! eben diese Heyrath ist die Quelle meiner Leiden.

Wel. Wie so?

Lind. Da ich nun einmal dem Tode so nahe bin, muß ich Ihnen doch die Ursache meines tödlichen Grams entdecken. An dem Tage, da Ihre Tapferkeit unser Schiff überwältigte, und alles zu Grunde richtete, rang auch ich mitten in den Fluthen mit dem

¶

Tode.

ATTO PRIMO.

Fù quel che mi salvò. Tratti cortesi
 Ebbi sempre da voi; talchè restai
 Del valoroso mio liberatore,
 (Convien che il dica alfin) preda d'amore.

Vel. Giacchè siamo al proposito, confessò
 Anch'io, bella Lindane,
 Che tū niente mi spiaci. Il ciel facesse,
 Che sciogliersi potesse
 Un trattato imeneo fin da sette anni.

Lin. (E resiste il mio core a tanti affanni!)

SCENA V.

Dalmiro, e Detti.

Dal. (C)hi diamine farà quel figurino!
 (guardando *Lindane*)
 Vi è del bello in quel volto, e dell'onesto.
 Che diavolo di cera mi fà questo?)
 (Vendendo *D. Velardo*, che bieco lo rimira)

Vel. Che uom sei tū?

Dal. Io sono un galantuomo,
 Che gode il privilegio,
 Di saper tutti i fatti del Paese.

Vel. Conosci una Donna Elena?

Dal. Belfiore?

Vel.

Lode. Ihr Arm war es, der mich rettete.
Von diesem Tage an begegneten Sie mir so liebreich, daß mein Herz (muß ich doch endlich das Geständniß ablegen) meinem großmüthigen Retter zur Beute ward.

Wel. Nun, da wir einmal davon zu Reden kommen, muß ich dirs auch gestehen, beste Lindane, daß du mir ganz und gar nicht mißfällt; Wollte der Himmel, es ließe sich ein Ehevertrag umstossen, der schon vor sieben Jahren geschlossen ward.

Lin. (Wie vermag wohl mein Herz so vielen Kummer zu ertragen!)

Fünfter Auftritt.

Dalmir zu den Vorigen.

Dal. (Woß Bliß! Wer mag wohl das Püppchen seyn? (indem er Lindanen betrachtet)
Warlich, viele schöne und edle Züge! O was Teufel schneidet mir Der da für ein Gesicht?)

(da er D. Welarden erblickt, der ihn schief ansieht.)

Wel. Wer seyd Ihr?

Dal. Ein ehrlicher Mann, der das Privilegium hat, alles zu wissen, was im ganzen Land vorgehet.

Wel. Kennt Ihr eine gewisse Donna Helena?

Dal. Von Blumenhold?

C 2

Wel.

Vel. Questa.

Dal. La conosco, Signore.

Lin. (Ogni qual volta
D'Elena parlar sento,
Si raddoppia nell alma il mio tormento.)

Vel. Cosa fù?

Dal. Da più anni
Dimora in compagnia di una sua serva,
E tratta un certo vecchio Falegname,
Che à desio di sposarla.

Vel. Un vecchio Falegname?

Dal. Che si appella
Maestro Sozio.

Vel. Pulito!

Lin. (Non mi spiace
Per or questa notizia.)

Vel. Sai ancora di più.

Dal. Sì, con malizia
Stà aspettando la morte
Di un tal Spagnuolo Capitan Velardo,
Per potersi sposare al Falegname.

Vel. Ove costui dimora?

Dal. Quella appunto
E' la sua casa alla Bottega annessa.

Vel. Non voglio saper altro.

(furibondo)

Dal. Voi gridate?

Lin. Cosa avete, Signor?

Vel. Quando vedrete
Scorrere il sangue a fiumi, lo saprete.

Tan-

Wel. Eben die.

Dal. Ja, mein Herr, recht gut.

Lin. (So oft ich von Helenen sprechen höre,
verdoppelt sich die Quaal meines Herzens.)

Wel. Wie stehts mit ihr?

Dal. Schon seit einigen Jahren, lebt sie in Ge-
sellshaft ihrer Magd, und pflegt ihren Um-
gang mit einem alten Tischler, der sie heyra-
then will.

Wel. Mit einem Tischler?

Dal. Ja; Er heißt Meister Sozio.

Wel. Allerliebst!

Lin. (Diese Nachricht ist mir nicht ganz unwill-
kommen.)

Wel. Wist Ihr sonst nichts mehr?

Dal. O ja, die Boshaftesten sehnt sich nach dem To-
de eines Spanischen Hauptmanns, (sein
Name ist Welard,) um den Tischler ihre
Hand zu geben.

Wel. Wo wohnt der Tischler?

Dal. Das hier ist sein Haus, gleich neben der
Werkstatt.

Wel. Jetzt weis ich genug. (wütend.)

Dal. Sie fahren auf?

Lin. Was ist Ihnen, mein Herr?

Wel. Wenn Ihr ganze Ströhne Bluts fliessen
sehet, dann werdet Ihrs wissen.

*Tanto ascolto, e non mi fia
Qui la fronte col mio stocco?
Quest' assalto, quest' attacco,
Questo blocco a mè si dà!
Infelice, chi si vuole
Delle femmine fidar!
Per la rabbia batterei
In quel muro la mia testa.
Un rumore, eterni Dei!
Sento in petto una tempesta;
E una tromba in mezzo all' ira,
Che mi accende, che mi abbaglia,
Già mi chiama alla battaglia
Quest' offesa a vendicar.*

(parte)

Lin. Io resto stupefatta;
Non sò che mi pensare:
Da lontano lo voglio seguitare.

(parte)

Dal. Costoro, affè ci giuoco,
Che se matti non son, vi manca poco.

(parte)

SCENA VI.

*Maestro Sozio, e D. Fabio poi D. Elena
dalla ringhiera.*

So. Un questo luogo appunto suol venire
Qualche oretta del giorno a pernottare
La mia cara Donna Elena.

Fa. Quando vedi spuntarla,
Parti tosto di quà.

So.

Ha! das hör' ich? und ich zaudre
Das Gehirn mir einzuschlagen?
So wagt man mich anzugreifen,
Zu bestürmen, zu blokiren?
Warlich! der ist unglückselig,
Der dem Weibervolke traut.
Ha! vor Wuth möcht' ich die Stirne
An der Mauer mir zerschmettern.
Welch ein Aufruhr, große Götter!
Welch ein Sturm in diesem Busen!
Hör' ich nicht Trompeten thronen,
Mich zu blinder Wuth zu reizen?
Ha! ihr wildes Schlachtgeschmetter
Födert mich zur Rache auf. Cab.

Lin. Ich bin ganz betäubt, und weis nicht, was
ich denken soll; ich will ihm von ferne fol-
gen. Cab.

Dal. Wenn die nicht schon verrückt sind, so wet-
te ich, sie werden es ehstens. Cab.

Sechster Auftritt.

**Meister Sozio, D. Fabius, hernach Donna
Helena im Erker.**

Soz. In diesem Ort pflegt mein liebes Helenchen
manche Stunde des Tages zu ver-
schlummern.

Fab. Sobald du sie hervorkommen siehst, mache
dich sogleich fort.

C 4

Soz.

So. Non dubitare.

A nascondermi andrò sulla finestra
Della Bottega mia.

Fa. Fosse colei? *(guardando sulla ringhiera.)*

So. Sì certo. Vuò a celarmi.
Tratta bene il negozio. *(entra in bottega.)*

Fa. (Voglio farla di scuola a Maestro Sozio)
Padrona riverita. *(la riverisce.)*

El. (Oh quanto è mai grazioso!
Convien che io corrisponda.) Serva sua.

Fa. (Corpo di Tito Livio!
E bella in mia coscienza.
A noi sù repetitio riverenza. *(riverisce di nuovo.)*

El. Grazie, grazie.

Fa. (Col rispetto
Mi à corrisposto.)

So. (Fabio mio, quel grugnetto
Come ti sembra?) *(piano della finestra,*

Fa. (Bello,
Mà bello senza appello.)
E così stà a godersi
Un poco questo vento marinevole?

El. Certo, lo stò a godere. (Quanto è piacevole!)

Fa. (Ride. Giuro agli occhiali di Farinaccio,
Che il mio viso briccon gli à fatto colpo.)

So. (Don Fabbio, che facciamo?) *(come sopra.)*

Fa.

Soz. Seh unbesorgt, ich werde mich hinter dem Fenster in meiner Werkstatt verstecken.

Fab. Ist sie das etwa? (auf den Erker sehend.)

Soz. Ja, wahrhaftig! Ich will mich verbergen.
Spiele ja deine Rolle gut.

(geht in die Werkstatt.)

Fab. (Ich will den Meister Sozio meisterlich hinters Licht führen.) Ihr unterthäniger Diener.

(grüßt sie.)

Hel. (Welch ein artiger Mann! Ich muß ihm seine Höflichkeit erwiedern.) Ihre Dienerrinn.

Fab. (Beim Titus Liviis! Sie ist schön, auf meine Seele! Wohlan also! repetitio meiner Reverenz!) (macht ihr nochmals eine Verbeugung.)

Hel. Vielen Dank, vielen Dank.

Fab. (Sie begleitete gar ihren Dank mit einem Lächeln.)

Soz. (Mein lieber Fabius, wie findest du das Lärgen?) (leise vom Fenster.)

Fab. (Schön, über allen Ausdruck schön.)

So, so, Sie kommen ein bisgen Seelust zu schöpfen.

Hel. Wie Sie sehen. (Wie angenehm er ist.)

Fab. (Sie lächelt! Bey den Brillen des großen Farinazius wollt ich schwören, meine schalkhafte Niene hat ihrem Herzen einen Stoß versetzt.)

Soz. (Don Fabius! Nun, wie stehts mit uns?) (wie zuvor.)

¶ 5

Fab.

Fa. (Non aver tanta fretta.)

(*si volge a mirar fisso D. Elena.*)

El. Mà perchè così attento mi guardate?

Fa. Perchè faccio pensier questa mattina
Di cenare con lei.

El. Ah voi burlate. (Oimè! che vedo? Il vecchio

Stà il tutto ad osservar. Or con maniera
Eviterò il disastro.)

Fa. E poi sappiate,
Che noi Tribunalisti
Sogliamo far l'amore
Cum effectu preciso, et peremptore.

El. (All'arte.) Malcreato,
Io non sò chi mi tien, che non ti dia
Qualcosa nella faccia.
Sono Vedova onesta, ed ò giurato
Ad un solo il mio affetto,
E questi è Maestro Sozio, ecco tel' detto.

Fa. Diavol! non mi volete dunque bene?

El. Niente affatto.

Fa. Scusatemi,
Avevo preso sbaglio.

So. Brava! Viva la mia
Stella del Polo Antartico. Or sicuro
Son, che una donna sol sincera, e bella
Vanta il seffo femmineo, e tu sei quella.

(*calà dalla finestra.*)

Fa. Voi non avete core —

El. Quietati, bricconcello.

In-

Gab. (Nur nicht so hastig!)

(sieht Helenen starr an.)

Hel. Was heftet Ihre Augen so auf mich?

Gab. Ich mache mir heute frühe schon Rechnung, auf den Abend mit Ihnen zu speisen.

Hel. O! Sie scherzen. (Wie! Seh ich recht? Der Alte belauscht uns. Ich will der Schlinge schon mit bester Art ausweichen.)

Gab. Und Sie müssen wissen, daß wir Tribunallisten, unsre Romane cum effectu preciso & peremptore ausführen.

Hel. (Nun zur Verstellung!) Unverschämter, ich weis nicht was mich zurück hält, daß ich dir nicht was ins Gesicht werfe. Ich bin eine sittsame Wittwe, und habe meine Liebe einem Einzigen geschworen, und der ist Meister Sozio; nun weist du's!

Gab. Beym Henker! lieben Sie mich also nicht?

Hel. Im geringsten nicht.

Gab. Vergeben Sie! Es war ein Irrthum von mir.

Soz. Vortrefflich! Es lebe mein Stern vom Südpol. Jetzt bin ich überzeugt, daß sich das Frauengeschlecht nur einer einzigen getreuen Schöne rühmen darf, und die bist du.

(geht vom Fenster.)

Gab. So sind Sie denn nicht geneigt — —

Hel. Seh ruhig, kleiner Schelm! Du hast mich

Incantata tÙ mi ai, t'adoro, e voglio
 Appigliarmi con tÈ. O' finto sdegno,
 PerchÈ lÈ sopra ascofo
 Mi stava Maestro Sozio ad ascoltare.
 Torna piÙ tardi, che dalla mia Serva
 Saprai fra poco i sentimenti miei.
 Amami pur, che l'Idol mio tÙ sei.

Fa. Oh cara?

So. Dottor Fabio, che ne dici?

(Esce della Bottega allegro.)

Fa. Bravo! Viva la tua
 Stella del Polo Antartico. Or sicuro
 Stai pur, che un sol quadrupedo asinello
 Vantano i Territorj, e tÙ sei quello.

So. Digli qualche cos' altro,
 Fammi un poco ingrassar.

El. Che pretendete,
 Uomini impertinenti,
 Da una Vedove onesta, e innocentina,
 Che nemica È di amor? Sempre d'intorno
 Venite a tormentarmi,
 Amor mi domandate,
 Piangete, e sospirate — Oh error profondo!
 Cattiva gioventù! misero mondo!
 Sia noto a tutto il ceto degli amanti,
 Che io sol per Maestro Sozio abruccio, e
 muoro.

(Lo burlo, Idol mio; te solo adoro.)

(piano a D. Fabio.)

O'

mich bezaubert; ich bete Dich an, und will ganz die Deinige werden. Ich stelle mich unwillig, weil mich Meister Sozio dort belauschte. Komm nur gegen Abend wieder her, da sollst du meine Ge- sinnungen von meinen Mädchen erfahren; Liebe Du mich nur, du bist der Abgott meines Herzens.

Fab. O meine Theuerste!

Soz. Nun was dünkt Dich, Herr Doktor Fa- bius? (indem er fröhlich heraus kommt.)

Fab. Alles Gutes. Es lebe dein Stern vom Südpol. Jetzt kannst du überzeugt seyn, daß sich die Nachbarschaft nur eines einzigen Esels rühmen darf, und der bist Du.

Soz. Anders gesprochen. Vortheilhafter schildre mich ab!

Zel. Was verlangt ihr aber, unverschämte Manns- personen, von einer tugendhaften unschuldigen Wittwe, der die Liebe verhaft ist? Immer schwärmt ihr um mich her, mich zu quälen, bittet um Liebe, weinet, und seufzet. — O welche Verblendung! Ausgeartete Jugend! Verderbte Welt! Es wisse die ganze Schaar der Unbeter, daß ich allein für Meister Sozio schmachte, und sterbe. (Ich spotte seiner; Dich allein, Theuerster, bet' ich an.) (leise zu Fab.)

Hin

ATTO PRIMO.

*Voi vedete, ch' io vi stimo
E fra tutti vi distinguo;
Questa man, mio ben, ch'io stringo,
V' assicura del mio amor.*

(Stringe la mano a l'uno e all'altro.)

*Se degli occhi, mio carino,
Il linguaggio comprendete, —
In quest'occhi leggerete:
Che per voi son tutt' ardor.
Stringa, stringa un'altra volta
Quella man, questa manina, (come sopra.
Quando sono a voi vicina,
Un incendio è dentro il cor.*

(parte.)

S. Magnifico utriusque, che ne dici?

Fa. Decanto il tuo trofeo;

Il secondo sei tu Lucio Apuleo.

(partono.)

SCENA VII.

D. Velardo, e Lindane.

*Vel. Sì, cara, non temer, se di Donna Elena
L'infedeltà si avvera,
A tè già destinai la destra e il core.*

Lin. Giuralo.

Vel. Sì, da Capitan di onore.

*Lin. Si dolce premio, D. Velardo amato,
A ragion lo richiede
Il verace amor mio, la bella fede,*

Vel.

Gehn Sie wohl, wie ich Sie liebe,
Und vor allen andern schäze.
Dieser Händedruck sei Ihnen
Bürge meiner Zärtlichkeit.

(drückt einem nach dem andern die Hand.)

Wissen Sie, mein Allerbester,
Augensprache zu erklären;
So muß jeder Blick Sie lehren,
Dass ich ganz die Ihre bin.

Noch einmal muß ich es drücken —
Dieses Händchen, jenes Händchen — (wie oben).
Denn an Ihrer lieben Seite
Brennt das Herz mir lichterloh. (ab.)

Soz. Mein lieber Magnifice utriusque, was sagst du dazu?

Fab. Ich will der Lobredner deines Triumphs seyn; Du bist der zweyte Luzius Apulejus. (beyde ab.)

Siebenter Auftritt.

D. Welard, und Lindane.

Wel. Ja, meine Theuerste, das sei versichert,
Wenn sich Helenens Untreue bestätigt,
so ist diese Hand und dieses Herz dein.

Lin. Schwören Sie.

Wel. Ja, so wahr ich ein rechtschaffener Hauptmann bin.

Lin. Diesen süßen Lohn, geliebter Welard, verdient meine wahre Liebe, meine unverlezte Treue.

Wel.

Vel. Adorata Lindane:
Basta libero io sia
Da questa tirannia, farò tuo Sposo.

Lin. Seconda, Amor pietoso,
Quest' ardente desio, che il ritardare
L'amorofo contento
E' agli amanti una specie di tormento.

SCENA VIII.

D. Fabio, poi Lisetta, e detti in disparte.

Fa. O'attraversato un vicolo
Per piantar Maestro Sozio, e son tornato

A quel viso, che il cor mi à proceffato.

Lis. Di voi cercava appunto. La Padrona
Vi manda questa lettera.

Fa. Forse la tua Padrona
Donn' Elena si chiama?

Lis. Per l'appunto.

Fa. Ebbene, accede huc.

Lis. Che cosa dite?

Fa. A mè porgi il fogliame, id est il foglio.

Lis. Eccolo.

Fa. Parti tosto,
Illico, et immediane,

Lis. La risposta in mia man recapitate. (*entra in casa*)

Fa. Orsù, si legga adessò
Il foglio, ove stà scritto del mio core
Il Decreto a favor. Apertum fiat.

Vel.

Wel. Angebetete Lindane, hab' ich mich nur einmal aus den Fesseln jener Tirannin losgewunden, so bin ich sogleich dein Gemahl.

Lin. Begünstige, mitleidsvolle Liebe, dies heiße Sehnen. Jeder Verzug der Liebeswonne, ist eine Folter für liebende Herzen.

Achter Auftritt.

D. Fabius, hernach Lisette, die Vorigen
beiseite.

Fab. Ich schlich mich vom Meister Sozio durch ein Queergäßchen fort, und kehre wieder zu dem Gesichtchen, das mir mein Herz streitig gemacht hat.

Lis. Eben sucht' ich Sie; Meine Frau schickt Ihnen diesen Brief.

Fab. Heißt deine Frau etwa Donna Helena?

Lis. Ja.

Fab. Nun gut accede huc.

Lis. Was sagen Sie?

Fab. Reich mir das Folium, id est das Blatt.

Lis. Hier ists.

Fab. Gehe sogleich wieder, illico & immediate.

Lis. Geben Sie die Antwort ja wieder in meine Hände. (geht ins Haus.)

Fab. Wohlлан, ich will den Brief lesen, der das Begünstigungs-Dekret meines Herzens enthält. Apertum fiat.

D

Wel.

Vel. (Oimè! che veggio?

(di dietro osserva il carattere.)

Son di Elena i caratteri.) Ribaldo,

Leggi forte quel foglio.

Fa. Ribaldo ad un Dottor? (Diavol! che imbroglio!)

Mà se io non sò leggere!

Vel. Come? tu sei Dottore, e non sai leggere?

Fa. Che sono forse il primo?

Vel. Ebben, leggerò io.

(le toglie di mano il foglio, e Lindane l'osserva.)

Lin. (Che foglio farà quello,
Che legge il Capitan! La gelosia
Fà temermi gran cose.)

Vel. (Si vada a rinfacciarle il tradimento.)

(vuol partire, poi si arresta pensoso.)

Lin. (Oh Ciel! Ei s'incammina
Verso l'albergo della mia rivale.)

Vel. (Mà pria rilegger voglio
Le sue malvagità.)

(nell atto che vuol rileggere, Lindane gli toglie la carta.)

Lin. Lascia quel foglio.

Vel. Come?

Fa. (Capperi! la causa
Par, che vada imbrogliandosi. Poteffi
Almen di quà scappare.)

Lin. „Deh vieni a consolare
„Elena che ti adora. Solo aspetta
„L'agitato mio cor da tè riposo,

(legge.)



„E

Wel. (Himmel! Was sehe ich? (guckt über seine Schulter hinein.) Es ist Helenens Hand.) Taugenichts! Lies laut!

Sab. Taugenichts, einem Doktor ins Gesicht? (Teufel! Welche Überraschung!) Wenn ich aber nicht lesen kann!

Wel. Wie? du bist ein Doktor, und kannst nicht lesen?

Sab. Bin ich etwa der erste?

Wel. Wohl denn, so will ich lesen.

(reißt ihm das Blatt aus der Hand, und Lindane bemerkt es.)

Lin. (Was liest wohl der Hauptmann für einen Brief? Meine Eifersucht lässt mich etwas wichtiges befürchten.)

Wel. (Auf der Stelle will ich ihr diese Verräthe- ren vor Augen halten.)

(will gehen, und bleibt dann wieder ganz tieffinnig stehen.)

Lin. (Himmel! Er geht nach dem Hause meiner Nebenbuhlerinn!)

Wel. (Zuvor aber will ich ihren nichtswürdigen Brief noch einmal lesen.)

(indem er lesen will, reißt ihm Lindane den selben aus der Hand.)

Lin. Hier mit dem Briefe!

Wel. Was?

Sab. (Der Geyer! hier siehts nicht gut aus. Könnt' ich nur entwischen!)

Lin. (liest) „Ach komm doch und tröste Helenen, „die dich so anbetet! Nur von dir erwartet „mein Herz Beruhigung; Von dir hängt

ATTO PRIMO.

„E dipende da tè farti mio Spofo.“) J.
 Barbaro! dunque s'io
 Non era qui presente, già salito
 Eri a darle la mano! Perchè mai
 Ti arrestasti, crudel? L'opra compisci,
 Giacchè veder mi vuoi
 Cader vittima esangue a piedi tuoi.
Vel. Ah nò! senti Lindane —
Lin. Altro non sento
 Che gli affanni del cor, che il mio tormento.

Ab perchè giurarmi, ingrato,
I più dolci affetti tuoi,
Se tradir sapesti poi
La mia bella fedeltà!

Ab che smanie, che furie, che ardore!
Agitato mi sento già il core:
In tumulto quest' alma mi stà. (parte.)

SCENA IX.

Don Velardo, e Don Fabio.

Vel. N'è ascoltar mi à voluto? — Ove ten vai?
 (a Fabio, che tenta di andarsene.)

Fa. In Tribunal.

Vel. Che Tribunal? Tù devi
 Meco batterti prima.

Fa. (Oimè!)

Vcl. Ti voglio
 Trucidare — mà nò, non posso farlo,
 Perchè ferro non ai.

Fa.

„es ab, mein Gatte zu werden.“ Barbar! Wenn ich also nicht hier war, wärst du hingestürzt, ihr die Hand zu geben! Unmensch! Was hält dich zurück? Vollende dein Werk, wenn du mich einmal als ein Opfer zu deinen Füßen willst sinken sehen.

Wel. Ach nein doch! Höre, Lindane —

Lin. Ich höre jetzt auf nichts, als auf den Kummer und auf die Quaalen meines Herzens.

Warum schwurst du, Undankbarer,

Mir so zärtlich deine Liebe,

Wenn du jetzt an meiner Treue

Zum Verräther werden kannst?

Ha! ich rase, ich wüthe, ich tobe!

Welch ein Leiden zersprengt mir den Busen!

Welch ein Aufruhr durchwühlt mir das Herz!

(ab.)

Neunter Auftritt.

Don Melard, und Don Sabius.

Wel. Mich nicht einmal anzu hören! — Wo willst du hin?

(zu Sab. der davon schleichen will.)

Sab. Nach dem Gerichtshofe.

Wel. Nach dem Gerichtshofe? Erst must du mit mir schlagen.

Sab. (O wehe!)

Wel. Niederhauen will ich dich — doch nein, ich kann nicht, du hast keine Klinge.

D 3

Sab.

ATTO PRIMO.

Fa. (Oh manco male.)

Senti, ringrazia Apollo,

Che al fianco non è ferro,

Che ti vorrei ferrar come un cavallo.

Vel. Questo di più? Ti ammazzerò per Bacco.

(lo batte col suo ferro.)

Fa. E batti un senza spada! Or sei vigliacco.

Vel. E' ver, spada non porti, ai tu ragione.

Fa. (Giàcche mi da ragione,
Facciamoci coraggio.) Sai che io sono
Quell'uom, che ebbe sentore
Il collegio di mè. Fè esaminarmi
E trovandomi un buon smanicatore,
Mi spiedi il privilegio di Dottore.

Vel. Di qui non partirai
Finchè non si ritrovi un altra spada.

Fa. (Peggiora la facenda. Mà vediamo,
Di atterirlo se posso.) Ebben, vuò farvi
Veder, come un Dottore
Sà dir la sua ragione:
Restate bene attento, o mio Padrone.

Mio Signor, mi scusi lei,

Il duello si farà:

Però sappia ch' io nel core

Serbo un petto si birbante,

Ch' ardirei un' Elefante

A

Sab. (O ich armer Mensch) Höre! Danke es dem Apoll, daß ich keine Klinge zur Hand habe! Wie ein Ross wollt ich dich beschlagen.

Wel. Hörst du noch nicht auf? Beym Himmel! ich bringe dich um.

(schlägt ihn mit dem Degen.)

Sab. Was? Einen Unbewaffneten zu schlagen? Das ist niederträchtig!

Wel. Es ist wahr, du hast keinen Degen; du hast Recht.

Sab. (Er giebt mir Recht; Wohl an denn, Mut gesetzt!) Wissen Sie, daß ich der Mann bin, von dem das sämmtliche Kollegium die vortheilhafteste Witterung hatte; Es kam zur Prüfung, und da es an mir den Handfesten fand, so gab es mir die Doktorwürde.

Wel. Du sollst mir nicht von der Stelle, bis wir noch einen Degen finden.

Sab. (Wieder schlimmer. Ich muß versuchen, ob ich ihm ein Schrecken einjagen kann) Ich will Ihnen zeigen, wie ein Doktor sein Recht zu verfechten weis; Passen Sie wohl auf, mein Herr.

Herr, Sie werden mir verzeihn,
Herr, geschlagen muß es seyn;
Dennoch muß ich Ihnen sagen,
Welch ein grimmig Herz ich habe;
Selbst mit einem Elephanten,

D 4

Wag'

*A duello disfidar.
 Io la scherma ò studiata
 Notte e dì nel Calepino,
 E in volgare ed in latino
 Le stoccate sò tirar.
 Non c'è modo, non c'è modo
 Di potermela sbrigar.
 Io dò pugni a uolto braccio,
 Meglio assai di Cicerone;
 E più fermo di Curiacio
 Le fassate fò volar.
 Son tremendo alle cozzate,
 A dar sgrugni ancor son dotto,
 E poi vedi, a mezzo trotto
 Se son forte a camminar.
 Nò Signor, di quà non parto,
 Circa a cio son uomo. E quante
 M'anno rotto le mie spalle
 Canne d' India in quantita!
 Mio Signor, mi scusi lei,
 Il duello si farà.*

(parte.)

*Vel. (Quanto è sciocco costui! Ah veramente
 Mi è Lindane fedel, Elena ingrata.
 Mà sù de' miei rivali or far mi spetta
 Del tradito amor mio fiera vendetta. (parte.)*

SCENA

Wag' ich ohne Furcht den Streit.
 Tag und Nacht hab ich das Fechten
 In dem Kalepin studiret,
 Und auf deutsch, wie auf lateinisch
 Bring' ich meine Stöße an.
 Auf der Welt giebts keine Weise,
 Wie man mich berücken kann.
 Mit den Fäusten drein zu schlagen,
 Wusste Cicero kaum besser, —
 Sicher einen Stein zu schleudern,
 Raum der Curiazius.
 Furchtbar bin ich auch im Bassen,
 Und geschickt in Nasenstübern;
 Und den halben Trab zu machen,
 Sehn Sie selbst, wie gut ichs kann.
 Herr, ich gehe nicht von bannen;
 O! da bin ich Manns genung.
 Es gieng schon auf meinem Rücken
 Manches schöne Rohr in Stücke.
 Herr, Sie werden mir verzeihn,
 Herr, geschlagen muß es seyn. (ab.)

Wel. Was das für ein Laffe ist! — Aber ach!
 es ist gewiß — Lindane ist mir getreu, und
 Helene undankbar; Aber ich will meine ge-
 fränkte Liebe furchterlich an meinen Neben-
 buhlern rächen. (ab.)

SCENA X.

*Maestro Sozio, e suoi lavoranti escono a lavorare
dalla Bottega con ferri, poi Elena
e Lis.*

So. *Lavorate, garzoni miei belli,
Fatighiamo, che al suon de' martelli
La mia bella si vede affacciarsi.*
(battono al suono di musica.)

Coro di Falegnami.

*Fatighiamo, che al suon de' martelli
La mia bella si deve affacciarsi.*

El. *Luci belle, vezzoso tesoro,* (sulla ringhiera.
*Non più colpi, che questo lavoro
Anche amore nel petto mi fa.*

Coro. *Fatighiamo &c.*

Lis. *A quei colpi sonori, e stridenti
Par che l'alma di già si rammenti
Quei bei colpi, che amor gli suol dar.*

Coro. *Fatighiamo &c.*

El. *Il martello, che batte e ribatte,
Il rumore del legno, che sbatte
Questa strada fà già rimbombar.*

Coro e So. { *Lavorate, garzoni miei belli,
Fatighiamo, che al suon de' martelli
Già la bella si venne ad affacciarsi.*

SCENA

Zehnter Auftritt.

Meister Sozio, der mit seinen Gesellen aus der Werkstatt, mit Werkzeugen versehen, zur Arbeit kommt; hernach
Selene und Lisette.

Soz. Auf zur Arbeit! zur Arbeit! Gesellen!
Munter! munter! die Schläge der Hämmer

Locken mein reizendes Liebchen herbei.
(Hämmern nach der Musik.)

Chor der Tischler.

Munter! munter! die Schläge der Hämmer
Locken mein reizendes Liebchen herbei.

Sel. Hold Gesichtchen! vortreffliches Schätzchen!
(vom Erker.)
Läß das Hämmern! denn hier in dem Busen
Macht der lose Cupido es nach.

Chor. Munter ic.

Lis. Ach! bei diesem Geklopfe der Hämmer,
Denkt mein Herzchen der sanfteren Schläge;
Die bisweilen die Liebe ihm gab.

Chor. Munter ic.

Sel. O! das lärmende Pochen der Hämmer,
Und das Seufzen der leidenden Breter
Schallt die Straße hinan und hinab.

Chor. { Auf zur Arbeit! zur Arbeit! Gesellen!
Soz. { Munter! munter! die Schläge der Hämmer,
Locken mein reizendes Liebchen herbei.

Eilf-

ATTO PRIMO.

SCENA XI.

*Elena, e Maestro Sozio, poi D. Fabio prima
in disparte.*

So. *Sù, Proserpina mia bella,
Mia vezzosa tortorella,
Vieni Sozio a consolar.*

El. *Un tuo vezzo, una parola
Questo cor già mi consola,
Mi fà l'anima brillar.*

Fa. *(Maestro Sozio malandrino
Con colei fà l'amorino,
Me ne voglio approfittar.)
Ascoltate un fatto raro,
Qui successo poco fà.*

El. *Narra il fatto, Fabio caro.*

So.

Fa. *Sì, da ridere farà.
Un vecchietto innamorato
Un pò rustico, e geloso
Stava accanto al bene amato
Come Sozio adesso stà.
Un suo amico lì arrivato
Si frappose, e disse a quella:
Volgi a mè la faccia bella
Lascia il Vecchio un pò crepar.*

So. *E l'amico?*

Fa. *Il mammalucco
Stava tutto ad ascoltar.*

a 3.

Eilster Auftritt.

Helene, Meister Sozio; dann Fabius,
aufangs beyseite.

Soz. Meine schöne Proserpine!

Komm! mein holdes Turteltaubchen!

Tröste deinen Sozio.

Hel. Nur ein Lächeln, nur ein Wörtchen,
Und mein Herz ist schon zufrieden,
Und schlägt hoch in mir empor.

Fab. (Der verwünschte Tischlermeister
Liebelt mit der schönen Wittwe;
Halt! benutzen muß ich das.)
Hört einmal das Abenteuer,
Das sich jüngst begeben hat.

Hel. Nur heraus! mein lieber Doktor.

Soz. Was zu lachen wird es seyn.

Ein verliebter alter Narre,
Etwas plump und eifersüchtig,
Stand so neben seiner Schöne,
Wie jetzt Meister Sozio.

Ohngefähr kam ein Bekannter,
Trat dazwischen, sprach zur Schöne:
Läß dein Auge mich beglücken!
Sterben mag der alte Narr.

Soz. Und der Alte?

Fab. Und der Narre

Hörte alles ruhig an.

a 3. *Sù ridiamo, ab ab ab ab.*

Fa. *In tal modo la manina
Stretta stretta gli asserrava.*

So. *E l'amico?*

Fa. *Zitto stava.*

a 3. *Sù ridiamo, ab ab ab ab.*

Fa. *Poi con qualche sospiretto
Le diceva: io morirò.*

El. *Ob che fatto graziosetto,
Che al mio genio si adattò!*

So. *Mà un tal fatto maledetto
Come alfin si terminò?*

Cirato.

Fa. *Piano — ob bella! Lei s'adira!
Terminò così l'intrico,
E la bestia dell'amico
Per prudenza si quietò.*

a 3. *Questo fatto finché vivo
A memoria sempre avrò.*

SCENA XII.

Dalmiro, e Detti, poi D. Velardo.

Dal. *Calvatevi, fuggite,
Adesso l'ò appurato,
E giunto come un mostro
Il Capitan Velardo,
E vuol nel sangue vostro*

Del

3. O wie spaßhaft! Ha ha ha!
- Fab. So nahm er sie bey dem Händchen,
Hielt und drückte sie so herzlich.
- Soz. Und der Alte?
- Fab. Sprach kein Wörtchen.
3. O wie spaßhaft! Ha, ha, ha!
- Fab. Und der Freund fieng an zu seufzen:
Ach! ich sterbe, schönstes Kind.
- Zel. Welche reizende Geschichte!
Wie so ganz nach meinem Sinn!
- Soz. Die verwünschte Narrensposse!
Was ward endlich noch daraus. (böse.)
- Fab. Still — O weh! det Herr wird böse?
Nun, daß war die ganze Sache, —
Und der Alte war so weise,
Ruhig bey dem Spas zu seyn.
3. O wahrhaftig! die Geschichte
Kommt mir nimmer aus dem Sinn.

Zwölfter Auftritt.

Die Vorigen, Dalmir, dann
Welard.

- Dal. Auf! fliehet, euch zu retten!
Denn jetzt hab ich erfahren,
Don Welard ist erschienen,
Und wird euch gleich besuchen;
Er kommt, an eurem Leben.

Die

*Del suo tradito amore
L'ingiuria vendicar.*

Fa. *Signor appuratore,
Non dica ch' io stò qua.*

(si nasconde dietro la Bottega.)

El. *Oimè! confusa resto:
Chi aita mi darà!* (sale sulla ringhiera.)

So. *Che brutto arrivo è questo!
Gran mal per mè farà.* (entra in Bottega.)

Vel. *I miei rivali indegni,
L'ingrata donna, e ria,
Io voglio in fede mia
Mandare a fil di spada:
Nessun mi tenga a bada,
Mi voglio vendicar.*

Dal. *Con tutta segretezza
Io tel confido, amico;
Il vecchio tuo nemico
Là si celò ben tosto:
L'altro rival nascosto
Si è dietro la bottega,
E la tua Sposa infida
Lassù se la marciò.*

Vel. *Tutti convien che uccida,
Si sfoghi il mio furor.*

Sc. { *Vi rendo mille grazie,*
Fa. { *Signore appurator.*
El. {

SCENA

Die bittre Schmach zu rächen,
Die ihr ihm angethan.

Sab. Mein bester Zeitungsträger,
Verrathen Sie mich nicht.

(versteckt sich hinter der Werkstatt.)

Gel. Ich komme ganz von Sinnen, —
O weh! wer rettet mich?

(steigt auf den Erker.)

Soz. Welch ein verwünschter Zufall,
Hier steht es schlecht um mich!

(geht in die Werkstatt.)

Wel. Nichtswürd'ge Nebenbuhler!
Treuloses Frauenzimmer!
Auf dieser Degenspitze
Sollt ihr zur Hölle tanzen;
Kein Mensch soll mir's verwehren,
Gerächet will ich seyn.

Dal. Freund! so geheim als möglich
Will ich dir jetzt entdecken:
Dein alter Nebenbuhler
Ist dort hineingekrochen,
Der andre hat hingegen
Da hinten sich versteckt,
Und auf dem Erker kauert
Die ungetreue Braut,

Wel. Ich will sie alle morden,
Nichts hindre meine Wuth!

Soz. { Mein lieber Postenträger!
Sab. { Der Henker dank es dir.

E

Drey-

SCENA XIII.

*Lisetta dalla ringhiera, poi Lindane,
e Detti.*

Lis. *Per carità fermate,
Non fate tal rumor.*

El. *Tenetelo, tenetelo,
Che in sen mi manca il cor.*

(Tutti tornano in Scena.)

Lin. *Ferma ingrato, se il tuo core
Gelosia così tormenta
Per colei, che del tuo amore
Gioco, e scherno omai si fà,
Egli è segno manifesto,
Che l'amore a mè giurato
Ai tradito, abbandonato
Senza aver di mè pietà.*

El. *Come sei d'un'altra amante,
Ed ardisci, traditore,
Di venire a mè davante
Tutto il mondo a disfidar?
Alla larga, ingrato core:
Or del fatto non mi pento;
Tù con una, ed io con cento
Bramo sempre amoreggiar.*

Vel. *A mè, barbara —*

So. *Stà zitto,* (Esce M. Sozio dalla Bottega
con Garzoni tutti con ferri dell'arte in mano.
Che un scalpello al cor ti passo,

Ti

Dreizehnter Auftritt.

Die Vorigen, Lisette auf dem Erker,
dann Lindane.

Lis. Ums Himmels willen, ruhig!

Nicht solchen Lärm gemacht.

Zel. O haltet ihn, ihr Leute!

Die Furcht bricht mir das Herz.

(Alle kommen auf den Platz.)

Lin. Kannst du noch, du Ungetreuer,

Solche Eifersucht empfinden,

Für ein Weib, das deine Liebe

Nur des Spottes würdig hält;

Ha! das ist ein sichres Zeichen,

Dass die mir geschworene Treue

Schon in deinem falschen Herzen

Keine Spur gelassen hat.

Zel. Hast du schon ein ander Liebchen?

Und du wagst dich, frecher Bube,

Gleichwohl unter meine Augen?

Foderst alle Welt heraus?

Packe dich! du Undankbarer!

Was ich that, soll mich nicht reuen.

Hältst du Eine dir daneben,

Halt' ich hundert Stuher mir.

Wel. Unbarmherzige!

Soz. Kommt mit seinen Gesellen heraus, — alle mit
Handwerkszeuge bewaffnet.

Seh ruhig!

Sonst durchgräbt dich dieser Meisel,

*Ti sgrasigno col compasso,
Poi mi metto a martellar,
Zurri zurri con la lima,
Con quest'ascia ticche tacche,
Segatura, polve, e tacche
Di tua vita voglio far.*

Vel. *Io vuò dirvi —*

Lif. *E che vuoi dire?*

*Sci un furbo, un impostore:
Nò, nel petto non ai core,
Sembri un Turco per mia fè.
E piuttosto una terzana
Sopportar io mi vorria,
Che pigliarmi in vita mia
Un mal uomo come tè.*

Vel. *Come! Indegna —*

Fa. *Zitto un poco,*

*O ti fabbrico un processo,
E sò dirti al tempo istesso,
Veniant partes coram me.
Ti fò far come ti tocca,
Per decennio remigeto,
E si sappia per decreto
Che un più birbò, nò, non v'è.*

Vel. *Mà mi par —*

Dal.

Sonst durchsticht dich dieser Zirkel,
Klopft dich dieser Hammer klein:
Zurri zurri, ticke tacke,
Mit der Naspel, mit der Hacke —
Noch ein Wort, und deine Knochen
Sollen Staub und Späne seyn.

Wol. Hörte doch —

Lis. Was kannst du sagen?

Du Betrüger! du Hasslunke!
Kein Gefühl hast du im Herzen,
Bist ein wahrer Muselman.
Tausendmal ertrüg' ich lieber
Vierteljahre lang das Fieber,
Eh ich mich entschließen könnte,
Einen solchen Schelm zu freyn.

Wol. Unverschämte!

Gab. Still! sonst wirst du

Eine Klag' am Halse haben,
Und den Augenblick solls heißen:
Veniant partes coram me.

Dann läßt man auf die Galeere
Per decennium dich schmieden,
Und du sollst es schriftlich haben,
Dass kein Schurke ist, wie du.

Wol. Wie? ich glaube —

€ 3

Dal.

ATTO PRIMO.

Dal. *Mi par che lei,
Abbia torto un pochettino,
O appurato io poverino
Tutto quel potea appurar.
Or che il fatto è differente,
Che vuol lei che faccia in questo?
Lasci un pò che appuri il resto;
E poi venga a smanicar.*

Vel. *Empia moglie —*

El. *Non chiamarmi
Con tal nome, traditore.
Come, o Dio! potrò scordarmi
Di sì nera infedeltà!
E se allor per tè nel petto
Ebbi idea di qualche amore,
Lo saprò per tuo dispetto
Sì, cambiarlo in crudeltà.*

Vel. *Mà, che diavolo volete
Farmi perdere il cervello!
Ah se m'altero, un macella
Una strage io farò quà.
Questi alberghi maledetti
Voglio batter col cannone,
E se il diavol mi si oppone,
Anche il diavolo cadrà.*

Tutti.

*Oh che incendio! Che gran fuoco
Sotto terra ascofo io sento!*

Che

Dat. Ja ich glaube,

Dass Sie ziemlich Unrecht haben;
Zwar hab' ich so gut gespüret,
Als mir immer möglich war.
Aber jetzt befind' ichs anders;
Wie soll ich mich nun verhalten?
Nur noch einmal will ich spüren,
Dann mags an ein Balgen gehn.

Wel. Böses Weib — —

Zel. Nicht ferner, Bube,
Renne mich mit diesem Namen!
Deinen Meyneid, schwarze Seele,
Bring' ich niemals aus dem Sinn.
Glimmte sonst in meinem Busen
Noch für dich ein Fünfchen Liebe;
So verwandl' ichs dir zum Trost
Jetzt in Hass und Grausamkeit.

Wel. Wetter! seyd' ihr einig worden,
Mich um den Verstand zu bringen?
Werdet ihr mich tolle machen,
Richt' ich noch ein Blutbad an,
Und auf die verwünschten Hütten
Lös' ich Bomben und Karthaunen;
Widersetzt sich mich der Teufel,
Schieß' ich auch den Teufel todt.

Alle.

Welch ein furchterliches Feuer
Glimmt verborgen in der Erde,

OTTA

E 4

Zimmer

ATTO PRIMO.

*Che avanzando a poco a poco
Già comincia a mormorar.
Poi gran colpo violento
Sbalza in aria con fracassi,
E fà tuoni, fiamme, e sassi
Più terribile sparar.*

Fine dell' Atto Primo.



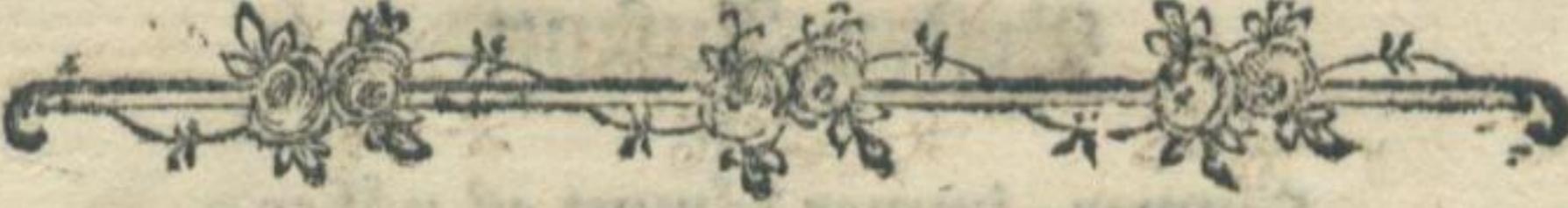
ATTO

Immer, immer kommt es näher,
Immer höher braust es auf,
Und mit einem heftgen Schlage
Steigt es prasselnd in die Lüfte,
Donnert, blixet, schleudert Steine
Zum Entsezen um sich her.

A 1692
Ende des ersten Aufzugs.

E 5

Zwey



A TTO SECONDO.

SCENA I.

Strada.

Dalmiro, poi Lisetta.

Dal. Gran filenzio è per tutto,
Quà non s'ode persona.
Sarei curioso di saper qual esito
La rissa abbia prodotto.

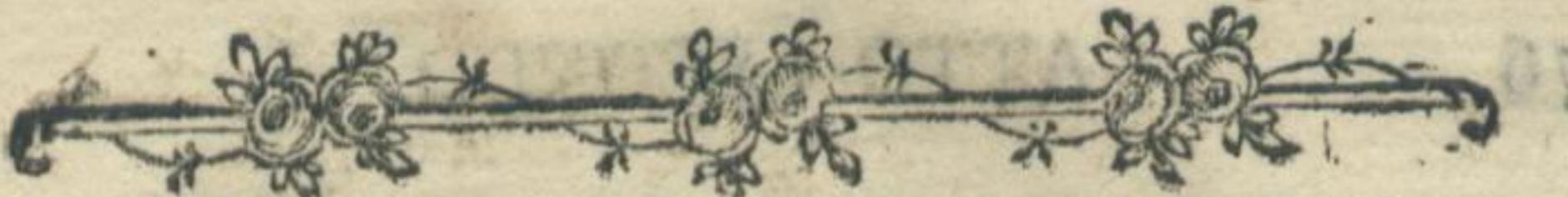
Lis. Se oggi arriva il novel Governatore,
Dobbiam far la querela, e Maestro Sozio
Le spese pagherà.

Dal. Certo così và ben, che si quereli
Quell'indomita belva. O' già pensato
Di piantar la mia spada
In quel duro corpaccio.

Lis. Veramente,
Se uccidere potessero le ciarle,
Morto per vostra mano resterebbe
Il mondo tutto.

Dal. Questo adesso è il modo
Di appannar con il fiato
Di maledicenza il limpido cristallo

Del



Zweyter Aufzug.

Erster Auftritt.

Strasse.

Dalmir, hernach Lisette.

Dal. Allenthalben herrscht eine tiefe Stille,
es röhrt sich nicht eine Maus. Ich
bin begierig zu wissen, was der Zank für ei-
nen Ausgang gehabt hat.

Lis. Wenn heute der neue Statthalter ankommt,
wollen wir die Klage anbringen, und Meis-
ter Sozio wird die Unkosten bezahlen
müssen.

Dal. Recht so, die unbändige Bestie muß ver-
flagt werden. Ich habe schon Lust gehabt, die-
se Klinge in seinen Schneerbauch zu stoßen.

Lis. Das ist sicher, wenn Ihre Worte Pfeile
wären, so hätten Sie schon längst die Welt
entvölkert.

Dal. Ganz die heutige Mode, den sonnenklaren
Kristall meines aufrichtigen Herzens durch
den Anhauch der Verläumding zu verdun-
keln.

Del sincero mio cor. Io non fui quello,
 Che Elena avvisai dell'improvvisa
 Venuta di Velardo? Finalmente
 Son anche amico tuo. Anzi t'adoro,
 Cara la mia Lifetta,
 E vò farti Signora.

Lif. Piano, qui stà l'imbroglio,
 Lifetta del suo core
 Non fà parte a nessuno, mio Signore.

*Mi vien tal volta Amore
 Il petto un pò a troccar;
 Io penso aprirle il core,
 Må temo poi cbi sà.
 Poi sento che sdegnato
 Mi dice quel furbetto,
 Un giorno a tuo dispetto
 Avrai da sospirar.
 Io mi dò spasso, e gioco,
 Ed ò per bizzaria
 Di fare a poco o poco
 Gl'amanti spasimav.*

(parte.)

SCENA II.

Dalmiro poi D. Velardo.

Dal. Spiritalosa è costei — mà se non erro,
 Velardo a questa volta se ne viene.
Vel. Non fia ver, che l'idea
 Della vendetta mia ponga in oblio.

Dal.

keln. War ich es nicht, der Helenen von Welards unvermutheter Ankunft Nachricht gab? Ueberdies bin ich ja, mein bestes Liettchen, auch Dein Freund; Ja, ich bete dich an, und ich will dich zur Frau machen.

Lis. Sachte, hier stößt sichs noch an Etwas;
Liette, mein schöner Herr, verschenkt ihr Herz an Niemanden.

Oft flopft an meinem Herzen
Der lose Almor an;
Schon will ichs ihm eröffnen,
Da hält mich was zurück.
Drauf hör' ich ganz erbittert
Den kleinen Buben sagen:
Du sollst, so sehr du zappelst,
Mir dennoch nicht entgehn.
Doch scherz' ich unterdessen,
Und habe meine Freude,
So manches gute Herrchen
In mich vernarret zu sehn.

Cob.

Zweyter Auftritt.

Dalmir, hernach Don' Welard.

Dal. Ein drolliges Mädel! — Aber, wo mir recht ist, dort kommt Welard.

Wel. Nimmermehr will ich den Vorsatz, mich zu rächen, aufgeben.

Dal.

Dal. Oh caro amico, D. Velardo addio.

Vel. Ai qual cosa da dirmi?

Dal. Vi farebbe

Molto — mà basta — io son galantuomo —

Ed ò data pocanzi

Parola di tacere.

Vel. Dunque addio.

Dal. Senti, senti.

Sol per farti piacere

Ti dico questo: ascolta. Elena affatto

Per sposo non ti vuole. A querelarti

Andrà al Governator di questo loco

Che in quest' oggi s'aspetta. Il falegname

Produrrà i dritti suoi.

Vel. Corpo di bacco!

Tanto basta a impegnarmi sempre più.

Dal. E devi farlo. Ai tù ragione.

Vel. Dimmi, sì à quì contezza alcuna,
Di tal Governatore?

Dal. Niente affatto. Mà però sì dice
Ch'è un militar. La residenza sua
E' quel vecchio Palazzo, ed in custodia
Stà d'un villano antico del Paese,

Vel. Vi è qualche uomo istrutto,
Che parli la mia causa?

Dal. Io fò di tutto;
Posso farlo ancor io.

Vel. Ben, tù già sei
Informato di tutto. Or con denaro

Pren-

Dal. Willkommen, lieber Freund Welard.

Wel. Hast du mir was zu sagen?

Dal. Nur allzuviel — doch, nichts hievon! Ich bin ein Mann von Ehre, und ich gab noch vor kurzen mein Wort, daß ich schweigen wollte.

Wel. So lebe wohl.

Dal. Höre, höre doch! Dir zu Gefallen, will ich dir's vertrauen: Gieb Acht! Helene will dich durchaus nicht heyrathen. Sie will dich bey dem Statthalter verklagen, den man heute erwartet. Der Tischler wird seine Ansprüche vorstellen.

Wel. Bey tausend Elementen! Das bestimmt mich nun vollends ganz.

Dal. Ganz natürlich; denn du hast das Recht in Händen.

Wel. Sage mir doch, kennet man hier den neuen Statthalter?

Dal. Keine Seele kennt ihn. Man sagt übrigens, er wär ein Soldat. Dort jener alte Pallaßt ist seine Wohnung, die Aufsicht darüber führt ein alter Landmann.

Wel. Ist irgend ein geschickter Mann im Orte, der im Stande wäre, mich in meiner Sache zu vertreten?

Dal. Ich lasse mich zu allem brauchen; das kann ich selbst thun.

Wel. Desto besser, du bist schon von allem unterrichtet. Den alten Bauer will ich bestechen;

ATTO SECONDO.

Prendo il villano, mi travesto, e meco
 Porto un seguito finto. Farò credermi
 Il nuovo Militar Governatore,
 E decido la causa in mio favore. *(parte)*

Dal. Egli à ragione: Maestro Sozio a torto.
 E per simile affare,
 Con tutto che nel mondo non m'impaccio,
 Rompere mi farei anche il mostaccio.
 Mà pensiamo ora un poco
 A quella crudelaccia di Lifetta.
 Costei mi fà la forte,
 Perchè i quattrini son nemici miei.
 Mà s'io n'avessi ancor, non spenderei;
 Quanto a mè, con le donne, a dirla schietta
 Di più non spendo d'una Canzonetta.

Ab Nice crudele!

Non tanto rigor!

Costante fedele

Vedrete il mio cor. *(parte.)*

SCENA III.

D. Fabio, e Maestro Sozio.

So. Tanto si deve fare.

Fa. La tua causa è già vinta. *Capitibus*
Velardibus in coram
Gubernatoris debet
Accipere sententiam.

So.

stechen; dann verkleide ich mich, mache mir ein Gefolge, spiele die Rolle des neuen Statt-halters, und entscheide den Prozeß zu meinen Gunsten.

Cab.

Dal. Er hat gerechte Sache, und Meister Sozio hat Unrecht; und eines solchen Geschäfts wegen, wollte ich, ob ich mich schon sonst nicht gerne in Welthändel menge, meinen Kopf aufs Spiel setzen. Nun wieder ein Gedanke an die grausame Lisette: die macht mir den Sieg recht sauer, blos weil ich das Geld nicht zum Freunde habe. Aber wenns auch wäre, würd' ich doch feins verschwenden; die Wahrheit zu gestehen, alles, was ich einer Schönen zu opfern pflege, ist allenfalls ein Liedchen.

Ach! grausame Nice,

Ach sey nicht so hart!

Stets treu bis zum Tode

Verbleibt dir mein Herz.

Cab.

Dritter Auftritt.

Don Fabius, und Meister Sozio.

Soz. So sauer macht mans Einem.

Fab. Nur getrost, dein Prozeß ist so gut als gewonnen. Capitantibus Velardibus in coram Guvernatoris debet accipere sententiam.

F

Soz.

- So.* Tanto meglio.
 Mà io pretendo,
 Che il Signor Capitano abbia lo sfratto.
Fa. Di questo poi ne parlerem sul fatto.
So. Ecco spunta di là là mia carina
 Graffotta, e rubiconda come suole
 Spuntare a noi dall'Occidente il sole.

SCENA IV.

Elena, Lisetta, e Detti.

- El.* *Mentre giro il colle, e il prato*
Per trovar l'amato bene,
Una voce a suon d'avene
Par mi dica da lontano:
Meschinella, il chiedi invano,
Il tuo ben più tuo non è.

- Fa.* (O' capito il metaforo.)
So. Elena non temere.
 Mi dice il Dottor Fabio,
 Che il Signor Capitano avrà lo sfratto.
Fa. Coram Gubernatoris statim, illico.
El. Io non capisco niente.
Lis. (Lo capisco ben io.)
El. Lisetta mia,
 Vorrei parlar d'amore
 Un poco col grazioso mio Dottore.

(piano fra loro.)

- Lis.* (E come si può fare
 Alla presenza di Maestro Sozio!)

So.

Soz. Desto besser. Aber ich verlange, daß der Herr Hauptmann des Landes verwiesen wird.

Fab. Davon wollen wir zu seiner Zeit sprechen.

Soz. Sieh doch! dort kommt mein rundes Liebchen, so rothwangig wie die Sonne in Westen aufzugehen pflegt.

Vierter Auftritt.

Helene, Lisette und die Vorigen.

Hel. Ich durchstreife Berg und Wiesen,

Meinen Liebling aufzusuchen;

Aber, ach! ein kläglich Stimmchen

Scheint von fern mir zuzurufen;

Armes Ding! du suchst vergebens,

Denn dein Schatz ist nicht mehr dein.

Fab. (Ich verstehe die Anspiegung)

Soz. Sorge nicht Lenchen. Der Herr Doktor Fabius da versichert mich, daß der Hauptmann des Landes verwiesen werden muß.

Fab. Coram Gubernatoris statim illico.

Hel. Davon versteh' ich keine Sylbe.

Lis. (Ich verstehe wohl.)

Hel. (Liebe Lisette, ich wollte gerne mit meinem artigen Herrn Doktor ein paar verliebte Wörtchen sprechen.) (leise mit einander.)

Lis. (Wie können Sie das, in Gegenwart des Meister Sozio?)

F 2

Soz.

So. O' già messa da parte la perrucca,
E l'abito di festa
Per comparire al Sior Governatore
Un maestro di bottega accreditato.

El. (Ben faremo così.)

Lis. (Non dubitate, *come sopra.*
Lasciate fare a mè, che rideremo.)

El. Or io son risoluta,
Di amar sol Maestro Sozio.

So. Eh già sì sà.

Fa. (Di amar sol Maestro Sozio? Cospettaccio!
Mi tradisce costei.)
Mà se venisse il Capitan Velardo?

El. Ci farei all'amore in sua presenza.

So. Mà come far vorreste?

Lis. Che ci vorrebbe molto? servirebbe
Ch'io lo tenesi a ciarle.

El. Proviamoci un pochetto. Figuriamoci,
Che voi foste Velardo, *(a Maestro Sozio.)*
E che il Dottor fosse Maestro Sozio.

Lis. (Acconsentite.) *(piano a D. Fakio.)*

Fa. (Acconsentiamo pure.)

So. Dottor Fabio, proviamo
Questa scena graziosa.
Mentr'io faccio Velardo
Tù fai da Maestro Sozio.

Fa.

- Soz.** Ich habe schon meine Perücke, und mein Feiertagskleid zurechte gelegt, um bey dem Herrn Statthalter als ein rechtschaffener Handwerksmann erscheinen zu können.
- Zel.** (So wollen wirs anstellen.)
- Lis.** (Sehn Sie unbekümmert, lassen Sie mir die Sorge über. Es wird was zu lachen geben.)
- Zel.** Jetzt ist es mein ernstlicher Wille, niemanden als den Meister Sozio zu lieben.
- Soz.** O das ist bekannt!
- Fab.** (Niemanden als Meister Sozio zu lieben? Poß Wetter! So bin ich der Betrogene.)
Aber wenn der Hauptmann Welard käme?
- Zel.** Auch unter seinen Augen, wollt' ich ihn herzen.
- Soz.** Aber, wie wollten Sie das machen?
- Lis.** Dazu brauchte es wohl viel Umstände?
Nichts weiter, als daß ich ihn indes mit Plaudereyen unterhielte.
- Zel.** Wir wollen einen kleinen Versuch machen.
Bilden Sie sich ein, Sie wären der Hauptmann Welard, (zu Sozio) und der Doktor wäre Meister Sozio.
- Lis.** (Schlagen Sie ein!) (leise zu D. Fabius.)
- Fab.** (Ich bins zufrieden.)
- Soz.** Doktor Fabius, laß uns diese artige Scene versuchen. Indes ich die Rolle des Welards spiele, stellst du den Meister Sozio vor.

F 3

Fab.

- Fa.** Son qui pronto.
 La serva e la Padrona,
 Son due fior di virtù,
 (Elena fà al amore con D. Fabio.)
- El.** E chi creder potea, che a prima vista
 La tua grazia passasse nel mio core,
 E obbliar mi facesse ogni altro amore!
- So.** Avverti, Fabio, tutta questa roba
 Viene a mè.
- Fa.** Ci s'intende,
 Ora di Maestro Sozio fò le parte.
 Io voglio questo giorno
 Manneggiar il negozio in tal maniera,
 Che sposa mi farai tù questa sera.
- So.** E questo lo dich' io.
- El.** Sì certamente. Mà tù m'ami forse
 Quanto t'amo ancor io?
- Fa.** In guisa tal ti adoro,
 Che di amarti, mio ben, giammai mi fazio.
 Capitatur informatio nel mio petto
 Il baroncel di Amore,
 Che già per tè mi à sequestrato il core.
- So.** Oh bravo! Evviva Fabio. Or comparisco
 Da Don Velardo: Olà, qui cosa fate?
- El.** Non lo vedete? quà si fà all'amore.
 Seguitiam Sozio caro; (a Fabio.)
 Non diamo retta a un pazzo.
- So.** Il pazzo è Don Velardo, io sono il caro.
 Non è vero?
- El.** Sicuro

Fa.

Fab. Meinetwegen. Das Mädgen und ihre Frau sind der Ausbund weiblicher Tugend.
(Selene liebt mit D. Fabius.)

Hel. Wer sollte es geglaubt haben, daß deine Reize auf den ersten Anblick mir so ins Herz dringen, und jede andre Liebe verdrängen würden!

Soz. Wohl acht! Fabius, alles das gilt mir.

Fab. Das versteht sich von selbst. Jetzt spiele ich die Rolle des Meister Sozio. Ich will die Sache gleich jetzt so eilfertig treiben, daß du noch diesen Abend die Meinige wirst.

Soz. Nemlich das sage ich.

Hel. Auf alle Fälle! — Aber liebst du mich auch so inbrünstig, als ich dich?

Fab. Ich bete dich an, ohne mich jemals an deiner Liebe zu sättigen. Capitatur informatio in meinem Busen gegen das Spißbübchen Amor, der mein Herz für dich in Verhaft genommen hat.

Soz. Vortrefflich! Es lebe Don Fabius! — Jetzt tritt Don Welard auf. Holla, was macht ihr da?

Hel. Sehen Sies nicht? Wir huldigen der Liebe. — Immer fort, liebster Sozio! (zu D. Fab.) Wir wollen uns nicht an einen Narren fehren.

Soz. Der Narre ist nemlich Don Welard, und ich bin der liebe Sozio, nicht wahr?

Fab. Eh freilich!

F 4

Hel.

- Fa.* Diamo il caso,
 Che a Sozio gli venisse per la testa
 Di giurarsi la fede,
 E darsi un pò con Elena la mano,
 Senza farsi vedere al Capitano,
 Come ciò si faria?
- So.* Ciò non potrebbe farsi.
- El.* Ed io vi dico,
 Che si faria benissimo.
- So.* Må come?
- El.* Datemi una prefetta di tabacco.
- So.* Eccolo. *(prendere tabacco.)*
- El.* In vece
 Di meterfelo al naso, al Capitano
 Dentro agli occhi così farei volare,
 E voi potreste darmi allor la mano.
(getta il tabacco negli occhi a Maestro Sozio, e mentre si pulisce, D. Fabio, e D. Elena si danno la mano.)
- So.* Oh diavolo! ch' ai fatto?
- El.* (Giurami fedeltà: starai ben forte?)
- Fa.* (Più dell'aceto ancor: o vita, o morte.)
- So.* Basta, non voglio, o cara,
 Più prove del tuo amor. Sono persuaso
 Del tuo talento, e giuro
 A un reggimento di celesti Dei,
 Che fra le donne tÙ femmina sei.
- Se mai senti spirarti sul volto
 Un bel vento così all'improvviso,
 Di che Sozio di già è stato ucciso,*

E

Hel. Sehen wir nur den Fall, daß dem Sozio die Lust ankäme, Helenen seine Treue zu schwören, und ihr die Hand zu geben, ohne daß es der Hauptmann gewahr würde; wie könnten wir das vorstellen?

Soz. Das gienge nicht an.

Hel. Und ich sage Ihnen, es gienge recht gut an.

Soz. Und wie?

Hel. Geben Sie mir eine Priese Tabak.

Soz. Nehmen Sie. (sie nimmt Tabak.)

Hel. Anstatt ihn zu schnupfen, schmeisse ich ihn dem Hauptmann in die Augen; indessen können Sie mir die Hand geben.

(wirft den Meister Sozio den Tabak ins Gesicht, und indes er ihn aus den Augen wischt, geben sich Don Fabius, und Helenne die Hand.)

Soz. Was Teufel machst du aber?

Hel. (Schwöre mir, wirst du mir treu seyn?)

Fab. (Treu wie ein Budelhund, im Leben und im Tode.)

Soz. Genug, meine Beste; Ich mag weiter keine Beweise von deiner Liebe. Ich bin von deinen Talanten überzeugt, und ich schwöre bey einem ganzen Regiment der Götter des Olymps, daß du unter allen Schönen die weiblichste bist.

Weht ein schmachtendes zärtliches Lüftchen
Unverhofft um dein holdes Gesichtchen;
Denke dann: „Es ist Sozio's Schatten!“

F 5

„Ach!

*E quà l'ombra s'aggira per tè.
Nò mia bella, non piangere in vano!
Son robusto, son vivo, son sano,
Dal contento mancar già mi sento,
Dottor Fabio, deb reggimi in piè.
Mà che è questo! star fermo non posso;
Già mi sparano i folgori addosso.
Caro amico, che bella giornata!
Sposa amata, deb balla con mè.*

(parte con Elena, e Lisetta.)

SCENA V.

*Dalmiro, che chiama addietro Maestro Sozio,
e Don Fabio.*

Dal. Maestro Sozio, ascoltate.

Fa. Oh Giove tonantissimo!

E' quà l'appuratore.

So. Avete tanta faccia
Di venirmi davanti?

Dal. Veramente,

Voi mi offendete a torto; e giusto adesso,
Che vengo a voi con le notizie fresche.

So. Che notizie?

Fa. Cos'è?

Dal. Da trentaquattro
Minuti appunto è arrivato il nostro
Governatore.

So. Presto, Fabio mio,
Presto in contraddirio!

Dal.

„Ach! sie machen dem Tischler den Sarg.“
 Nein, Schatz! weine nur nicht so vergebens!
 Sieh! ich lebe, bin munter und rüstig.
 Fast entgehn mir vor Freude die Kräfte,
 Doktor Fabius! halte mich doch!
 Ha! was ist das! ich kann nicht mehr stehen,
 Weis nicht, was vor den Augen mir flimmt.
 O mein Bester! o selige Stunde!
 Süßes Liebchen, komm, tanze mit mir!
 (ab mit Helenen und Lisetten.)

Fünfter Auftritt.

Dalmir, der den Meister Sozio zurück ruft,
 und D. Fabius.

Dal. Meister Sozio, hören Sie.

Fab. Behm Strahl des Jupiters! der
 Spürhund ist hier?

Soz. Und Sie wagens noch, mir unters Gesicht
 zu kommen?

Dal. Beh meiner Ehre, Sie beleidigen mich,
 ohne daß ichs an Ihnen verdient habe, und
 gerade da ich Ihnen so funkelneue Nach-
 richthen bringe.

Soz. Was für Nachrichten?

Fab. Was giebts?

Dal. Just vor vier und dreisig Minuten, ist un-
 ser neuer Stadthalter angekommen.

Soz. Geschwind, mein Fabius, geschwind mit
 der Beschwerde vor den Richter.

Dal.

Dal. Udite il resto.

Il Capitan Velardo, Elena bella,
Or vuole contrastrarvi, ed à chiamato
Già me per suo Avvocato. Or m'incammino
Nella sua residenza. Prevenuti
O' già contro voi testi, e sermoni,
E resterete fritti, o miei Padroni.

Fa. Come! L'appuratore

E' il mio contradittore!
Abbiam vinta la causa,
Andiamo, che ti voglio
Far sentir come parlo.
Sembrerò la buon'anima
Di Seneca svenato.

So. Intanto al mio rival forma un proceſſo.

Fa. Prendi le tue scritture, e vienmi appresso.

(partono insieme.)

SCENA VI.

Dalmiro, poi Lindane.

Dal. E dove puon trovarſi

E Pazzi simili a questi!

Lin. Signor Appuratore, in cortefia,

Dite, dove si trova

Il Capitan Velardo?

Dal. (Quà tacere bisogna.) E che fon'io

Forſe il ſuo Segretario? Schiavo voſtro.

Lin. Fermatevi, ſentite,

Udite per pietà la mia diſdetta.

Dal.

Dal. Hören Sie weiter. Hauptmann Welard will Ihnen die schöne Helene streitig machen, und hat mich zu seinem Sachwalter ernannt. Jetzt geh' ich gerade nach dem Palast. Ich habe schon Sentenzen und Reden gegen Euch studirt. Ihr sollt mir begossen wegkommen, meine Herren.

Fab. Wie! der Lauscher ist mein Gegner? Da ist der Prozeß sicher gewonnen. Komm, du sollst erfahren, was ich vor Mundwerk habe. Man wird den Geist des entseelten Seneca zu hören glauben.

Soz. Leite du indes den Prozeß gegen meinen Neffenbuhler ein.

Fab. Nimm deine Papiere und komm mit mir.
(beyde ab.)

Sechster Auftritt.

Dalmir, hernach Lindane.

Dal. Solche Narren giebts unter der Sonne nicht!

Lin. Herr Horcher, sagen Sie mir doch einmal, wo ist der Hauptmann Welard?

Dal. (Da braucht's Verschwegenheit) Bin ich etwa sein Vertrauter? — Ihr Diener.

Lin. Verziehen Sie doch, hören Sie meine Not!

Dal.

Dal. Lasciatemi, vi dico, ò troppa fretta. *(parte.)*

Lin. Come! Così mi lascia!

Che pensarmi non sò. Forse Velardo
Tradito à l'amor mio. Ah nò, conosco
Quel alma generosa, e sento in seno
Di già brillarmi il core.

Ah l'intendo ben'io, forza è di amore.

Voi notturne aure serene,
Che sì placide spirate,
Le mie pene consolate,
Date calma a tanto ardor.

Mà già torna nel mio petto
Quell'amabile contento,
Che avanzando con diletto
Reca giubilo al mio cor.

(parte.)

SCENA VII.

Camera della residenza del Governatore.

*D. Velardo travestito da Governatore Militare
con Baffi, assistito da alcuni del suo seguito
mutati anch'essi da Curiali, e
servi.*

Vel. Ponete in questo loco il tavolino,
Qui queste sedie all'ordine. Partite.

Il ritrovato mio fù assai bellissimo. *(ai servi che partono.)*

Io

Dal. Verschonen Sie mich, sag' ich Ihnen, ich habe Eile. (ab.)

Lin. Wie? So lässt er mich da stehen? Ich weis nicht, was ich denken soll. Ach vielleicht ist Welard gar zum Verräther an mir geworden. Nein, nimmermehr, ich kenne seine edle Seele; Schon hüpft mir das Herz vor Freuden im Busen. Ach! ich verstehe es, es ist die Wirkung der heftigen Liebe.

Die ihr mir so freundlich lächelt,
Sanfte fühl' Abendlüftchen,
Lasst euch meine Quaal erbarmen,
Weht mein liebend Herz in Ruh.

Ha! schon kehrt in meinen Busen
Die Zufriedenheit zurück.
Wonne, Wonne mir! von neuen
Fühl' ich meines Lebens Glück. (ab.)

Siebender Auftritt.

Zimmer im Hause des Statthalters.

Don Welard, als Statthalter verkleidet, in Uniform und mit einem Schnurrbart; nebst einigen von seinem Gefolge, als Rathsglieder; Bediente.

Wel. Rückt die Tafel hieher, und hieher, die Stühle nach der Reihe. Verlasset mich. (die Diener gehen ab.) Mein Einfall ist

Io da Governatore,
E voi da Subalterni
Dispenserem giustizia a chi la chiede.

Il loco è solitario,
L' ora è tarda, in cui son tutte le genti
Sopra la Piazza. In caso poi sinistro
Abbiamo il nostro legno bene armato.
Una vendetta nobile, ed onesta
Chi pensare potea simile a questa?
Vengono genti a far Contradditorio?

(*a un servo, che fà l'imbasciata.*

Or voi a mè d'intorno
Affistete bel bello.
Suono, per fargli entrare, il campanello.

SCENA VIII.

Detti, Dalmiro con scritture in mano D. Fabio, e Maestro Sozio con carte sotto al braccio. Elena, e Detti. Riveriscono con serietà, poi tutti siedono.

So. (Don Fabio, studia testi
Terribili, e spaziosi.) *(piano fra loro.*

Fa. (Stà zitto. Ne tengh' uno,
Che voglio far restar color di pepe,
Anche il Governatore.)

Vel. Ebbene, che vi occore? *(a Elena.*

El. Io sono un'infelice Vedovella,
Amata con parola già di Sposa

Dal

ist meisterlich! Ich als Statthalter, und ihr als Subalternen wollen jedem nach seinem Anbringen das Recht sprechen. Dieser Ort ist so ganz einsam, und gerade eine Stunde, wo alles auf dem Markte ist; Auf irgend einen widrigen Fall, haben wir ein wohlgerüstetes Schiff zur Hand. — Es giebt wohl schwerlich eine edlere, und anständigere Rache — Sind Partheien da, die was vorzubringen haben? (zum Diener, der sie anmeldet) Tretet mir zur Seite; Ich will schellen, daß sie herein kommen.

Achter Auftritt.

Die Vorigen; Dalmir mit Schriften in der Hand. Don Fabius, und Meister Sozio mit dergleichen unter dem Arm; Helene. Nach einer ehrfurchtsvollen Verbeugung, setzen sich Alle.

Soz. (Don Fabius, studire du auf schreckliche langmächtige Unreden.)

Fab. (Nur stille! Ich habe gerade so eine, worüber selbst dem Herrn Statthalter angst und bange werden soll.)

Mel. Wohlan denn, was ist Ihr Ansuchen?

Hel. Ich bin eine unglückliche Wittwe, die der Hauptmann Melard, ein unbändiger wil-

G

der

Dal Capitan Velardo
Uomo per altro indomito, e bestiale.

Vel. Non stà bene, del prossimo il dir male.

El. Costui mi abbandonò sola, ed in preda
Delle miserie mie. Onesta cura
Qui Maestro Sozio, Falegnam si prese
Della mia casa, a cui
Per obbligo dovetti
Anche giurare amor. Giunge Velardo
Dopo sette anni, e mi pretende ancora.
Mi minaccia la vita, perchè sola,
E senz'uomini in casa egli mi vede.
Chiara è la mia ragione, e se volete
Sentirla in altri sensi, e più migliori,
Ascolterete un pò questi Signori.

Vel. A voi.

(a *D. Fabio.*)

Fa. Garbato

Signor Governatore baffeggiato,
Son sei anni, due mesi, quattro giorni,
Ore sette, e minuti non sò quanti,
Che Sozio Ficondindia Falegname
Si pose a far l'amore
Con Elena Belfiore. Noi abbiamo
Nel Codice, che Orlando innamorato
Per non aver pecunia fù scartato,
E da questo vediamo,
Che amore in noi produce umor maligni

Ver.

der Mann, geliebt, und ihr das Jawort gegeben hat.

Wel. Es geziemt nicht, von seinem Nächsten übel zu sprechen.

Zel. Er verließ mich hülfslos, dem äußersten Elend zum Raube. Hier der Herr Tischlermeister Sozio, übernahm mit vieler Grossmuth die Sorge meines Hauswesens. Aus schuldiger Dankbarkeit hab' ich ihm meine Liebe geschworen. Nach Verlauf ganzer sieben Jahre, kommt endlich Welard, und macht noch Ansprüche auf mich; er drohet mir den Tod, weil er weis, daß ich in meiner Wohnung allein und ohne alle Hülfe bin. Mein Recht ist sonnenklar, und wenns Ihnen beliebt, es in einer andern und bessern Form zu vernehmen, so hören Sie diese Herren an.

Wel. So reden Sie.

(zu Sab.)

Sab. Hochzuehrender wohlbürtiger Herr Statthalter! Es sind allbereits sieben Jahre, zween Monate, vier Tage, sieben Stunden, ich weis nicht wie viel Minuten — daß Sozio Fikondindia ein Tischlermeister sich mit der Donna Helena Blumenbold in ein Liebesverständniß eingelassen. Wir lesen in dem Koder, wie daß der verliebte Rosland, alldieweilen er kein Geld hatte, verstoßen worden ist, und dem zu Folge ergiebt sichs, daß die Liebe in uns böse Säfte,

G 2

Schwin-

Vertigini, dolori, e che la moglie
 Non può dirsi mai moglie,
 Se marito non à, e casu quod.

So. (Che diavolo affastelli? Parla un poco
 Delle promesse, lettere amorose,
 E di quel, che appartiene al mio decoro.)

Fa. (Sozio, non mi seccar quand'io peroro.)
 Che non fè, che non disse, e che non spese
 Il Clientolo mio
 Della parte a favore —

El. Tutto à fatto però per fin d'onore.

So. Signor Governatore, che credete?
 O' fatto a quest'onestà vedovetta
 Bever fino il Caffè con la forchetta.

El. Al contrario, tenuta
 Non son d'obbligo alcuno
 A quel Velardo indomito, ed audace.

Vel. O' detto, avanti al Giudice si tace.

Fa. Sicchè, oltre il tratto
 De nuptiis, parlan chiaro
 Cento legislatori a favor nostro.
 Galeno, Paracelso,
 Tafso, Giovan Bologna,
 Tiziano, ed il Bronzino e poi tanti altri.
 Tutti questi conclusero il gran Testo,
 Zuccus renne cotenas. Videlicet,
 Se Maestro Sozio seminò contanti,
 A' da raccoglier cotenas. Onde peto

Che

Schwindel, und manche Schmerzen her-
vor bringet, wie dann auch eine Frau nicht
Frau heissen kann, wenn sie keinen Mann
hat, und casu quod.

Soz. (Was Teufel plauderst du da für Zeug?
Berühre vielmehr die Versprechungen, die
Liebesbriefe, und was sonst zu meinem Vor-
theil gereicht.)

Fab. (Sozio, komm mir nicht queerfeldein, so
lang' ich perorire.) Was that, was sagte
mein Client nicht! in was für Auslagen ließ
er sich nicht blos aus Liebe — —

Hel. Alles aber that er aus ehrlichen Absichten.

Soz. Herr Statthalter, was glauben Sie? So-
gar konnte diese ehrliebende Wittwe bei
mir den Kaffee mit der Gabel trinken.

Hel. Im Gegentheil, hab' ich dem frechen un-
verschämten Welard nicht das geringste zu
danken.

Wel. Ich sagte schon einmal, vor dem Richter
muß man schweigen.

Fab. Wie dann auch, außer der Abhandlung de-
nuptiis, uns über die hundert Rechtsgelehr-
te einstimmig beipflichten, als Galen, Pa-
razelsus, Laſo, Johann v. Bologna, Li-
gian, und Bronzin, anderer zu geschwei-
gen; Alle diese große Männer erhärten den
wichtigen Saß: Zuccus renne cotonas. Vi-
delicet: Wenn Meister Sozio die Ko-
sten ausgefaet, so ist er auch berechtigt co-
tenas

Che rispetto a Velardo
 Adesso gli si cacci il secutorio,
 O paghi a Maestro Sozio
 Donn' Elena in contanti.

So. (Fabio, Fabio, il mio cor stà quasi estinto.)

Fa. (Chettati, somaraccio, abbiamo vinto.)

So. (Chi sà come la pensa!)

Vel. A voi. (*a Dalmiro.*)

Dal. Venerandissimo Signore,
 Dotto Governatore, mi suppongo
 Dacchè girate per Governo, mai
 Avrete intesi tanti gran spropositi,
 Quanti or ne à detti il mio Contradittore.

So. (Telo dich' io?) (*a Fabio.*)

Dal. Il fatto si è, che Capitan Velardo
 E' anteriore a Maestro Sozio, e il primo
 Nel fatto è preferito
 In jure, già si fà. Ei s'introdusse
 In casa con legittima promessa
 Di sposo, e Maestro Sozio
 Vi subentrò sul titolo
 Di conoscente, di Complateario —

Fa. Non Signor, non ai letto il Calendario.

Dal. Må io non vi ò interrotto. Onde si deve
 Maestro Sozio punir qual scimunito,

Ed

26100

tenas zu erndten. Demnach peto, daß in Ansehung des Welard, entweder das executorium verwilliget werde, oder aber derselbe Helenen dem Meister Sozio im baa-
ren Gelde bezahle.

Soz. (Fabius, Fabius, ich bin halb todt.)

Fab. (Seh ruhig, alter Esel, wir haben gewon-
nen.)

Soz. (Wer weis, wie er es nimmt.)

Wel. Jetzt reden Sie.

Dal. Hochgeehrter, und Hochgelehrter Herr Statthalter, ich sehe voraus, daß Sie, so lange Sie die Statthalter-Stelle bekleiden, keinen solchen Unsinn gehöret haben, als den mein Gegner hier vorgebracht hat.

Soz. (Sagt' ich's nicht?) (zu Fab.)

Dal. Die Sache verhält sich folgendergestalt: die Ansprüche des Hauptmanns Welard sind älter, als jene des Meister Sozio, und es ist ausgemacht, daß der erste im Besitze auch der erste in jure sey. Er betrat ihr Haus als ein gesetzmäßig verlobter Bräutigam, und hingegen schlich sich der Meister Sozio als ein Bekannter und Nachbar bey ihr ein —

Fab. Reineswegs, Sie haben den Kalender schlecht gelesen.

Dal. Ich bin ja Ihnen nicht in die Rede gefallen. — Demnach muß Meister Sozio als ein Tollkühner, als Stöhrer einer ge- schwo-

Ed uom perturbatore
Di una giurata fè, di un vero amore.

Vel. La causa ò già capita, ed or ben presto
Io la deciderò; l'ordine è questo.

*Ite voi di quà lontano,
Qui Donn' Elena si arresta;
O che sposi il Capitano,
O mai più non escirà.*

El. *Come! ob Dio! che legge è questa?*
Deb Signor per carità.

So. *Fabio mio, non restar corto,*
Or vedrò se sai parlar!

Fa. *Caro Sozio, quando ai torto,*
Io che diavolo ò da far?

Dal. *La Sentenza già l' à data,*
Non v'è più da replicar.

El. {
So. *Deb Signor per carità.*

Fa. {

Vel. *Cbeti, birbi, o tutti a un tratto*
In prigion vi fò serrar.

SCENA IX.

Lindane e Detti.

Lin. *Di qui alcun non muova il passo!*
Si discuopra quel bugiardo.
Egli è l' empio Don Velardo,
Il nemico del mio amor.

Vel.

schworenen Treue und wahren Liebe, mit einer empfindlichen Strafe angesehen werden.

Wel. Ich hab' alle Umstände wohl erwogen; Ich will einen kurzen Proceß machen; Hört meinen Spruch:

Ihr könnt eurer Wege gehen;
Helena muß hier verbleiben.

Will sie nicht den Hauptmann nehmen,
Kommt sie ewig nicht heraus.

Hel. Wie? o Himmel! welch ein Urtheil!
Ach Erbarmen! lieber Herr!

Soz. Rede, Doktor! Jetzt laß sehen,
Ob du gutes Mundwerk hast.

Fab. Was, zum Teufel! soll ich machen,
Meister, wenn du Unrecht hast?

Dal. Die Sentenz ist schon gesprochen,
Und kein Weigern hat mehr statt.

Hel. { Ach Erbarmen! lieber Herr!

Soz. { Ach Erbarmen! lieber Herr!

Fab. Still! sonst sperrt man euch, ihr Schurken,
Alle mit einander ein.

Neunter Auftritt.

Die Vorigen, und Lindane.

Lin. Alle, alle hier geblieben!

A Ich will diesen Schelm entlarven.
Welard steckt in dieser Maske,
Welard, der mein Herz verstößt.

Vel. *Me infelice! ab son perduto!*

El. *(Don Velardo!)*

Fa. *(Lo Spagnuolo!)*

Dal. *(Che destino!)*

So. *(Ab menzognero!)*

Lin. *Sì, che i torti vostri io spero
Questo giorno vendicar.*

Vel. *Me meschin! qual grave fasso
Mi è piombato sulla testa!
Dalla calma alla tempesta
Come andai non veggo ancor.*

El. *Pastorella in selva oscura
Io moveva il piè tremante;
Mà poi l'ombre, e la paura
Un bel raggio dissipò.*

Dal. *Perchè mai, nemico Fato,
Questo ancor non è appurato!
Perdo il pregio io poveretto
Di perfetto appurator.*

So. *O che sposi il Capitano,
O mai più non escirà.*

(contraffacendo D. Velardo.)

Fa. *Cheti, birbi, o tutti a un tratto
In prigion vi fò serrar.*

So. *{ Il Signor Governatore*

Fa. *Andrà i nuvoli a guardar.*

a 5. *Pezzi, pezzi ti faranno,
Come polve ai da restar.*

Vel.

Wel. Wehe mir! ich bin verloren.

Zel. (Wie? Don Welard?)

Gab. (Wie? der Hauptmann?)

Dal. (Welch ein Schicksal!)

Soz. (Der Betrüger!)

Lin. Ohne Sorgen! ich verschaffe
Ihnen jetzt Gerechtigkeit.

Wel. Ach! ich Armer! wie so schrecklich
Ist mirs auf das Herz gefallen!
Diese plötzliche Veränderung
Dünkt mich noch ein bloßer Traum.

Zel. Wie im dunkeln Wald die Hirtin,
Wankte ich mit bangen Tritten, —
Doch ein milder Lichtstrahl scheuchet
Dunkelheit und Furcht dahin.

Dal. Warum hab' ich, hartes Schicksal,
Nicht auch dieses ausgespüret?
Wie soll ich den Schimpf ertragen,
Dass ich so die Spur verlohr!

Soz. Will sie nicht den Hauptmann nehmen,
Kommt sie ewig nicht heraus.
(machen es dem Don Welard nach.)

Gab. Still! sonst sperrt man euch, ihr Schurken,
Alle mit einander ein.

Soz. { Gouvernier' Er in der Hölle,

Gab. { Selbstgemachter Gouverneur!

5. Belzebub reiß' Ihn in Stücke,
Und zermal'm' Ihn kurz und klein!

Wel.

Vel. *L'aspro mio destin tiranno
Voglio sempre bestemmiar.*

(partono.)

SCENA X.

Strada.

Lisetta poi Dalmiro.

Lis. Con alquanto curiosa,
Di saper qualche cosa
Circa la causa da spedirsi. Oh appunto
Ecco che vien Dalmiro.

Dal. Notizie. Don Velardo si era finto
Governator. La bella Genovese
A scuoprirlo è venuta. Io guadagnai
La causa. E' poi restata
Donn'Elena in arbitrio di sposarsi
A chiunque le piace.
Questo per or so io;
Se saprò altro, ci vederemo, addio. (parte.)

Lis. Che imbroglio è costui! N'ò gran piacere,
Che la mia padroncina
Si libera, e sposar possa a sua voglia,
Chi più le pare e piace.
Così staremo tutti quanti in pace. (parte.)

SCENA

Wel. Mein erbittertes Verhängniß
Werd' ich stets vermaleden,
Cab.

Zehnter Auftritt.

Strasse.

Lisette, hernach Dalmir.

Lis. Ich bin doch begierig zu hören, wie es
mit dem anhängig gemachten Prozeß
aussiehet. O wie gerufen kommt Dalmir.

Dal. Was neues. Don Melard spielte den
Stadthalter; Die schöne Genueserin kam,
und entlarvte ihn. Ich habe den Prozeß
gewonnen; und der Donna Helena steht
es frey, Herz und Hand zu vergeben, an wen
sie nur immer will. So viel kann ich Ihr
vor diesmal erzählen; Wenn ich mehr weis,
sehen wir einander schon wieder. Lebe Sie
wohl.
Cab.

Lis. Was das für ein Confusionsrath ist! Nun
das freut mich aber doch, daß meine Frau
wieder die ihrige ist, und nach Willführ ei-
nen Gatten wählen kann, für den ihr
Herz spricht; Da wird doch wieder Ruhe
unter uns werden.
Cab.

Eilf.

SCENA XI.

*Elena, e Fabio, indi Maestro Sozio
in disparte.*

El. V'elardo non à più ragione alcuna
 V' Sopra di mè: Sicchè se questa macchina
 Da noi si ben pensata
 Effetto non avrà, Sozio senz' altro
 Mi vorrà per sua sposa.

Fa. A mè Lindane
 Etiam con giuramento
 Quatenus opus sit, à già promesso
 Far quanto occorra per vantaggio nostro.

El. Dunqua faremo pria che cada il giorno
 Spargere la notizia, che quì giunto
 E' Don Marcello, il primo mio marito,
 E che vera non fù la di lui morte.
 Verrai tò travestito
 Da Ungarese, e a tenor di un suo comando
 Che ò nell' ultimo foglio, che mi scrisse,
 Mi troverai da sposa
 Ungarese parimente vestita.

Fa. E gli abiti ove sono?

El. In casa mia
 N'ò pieno un gran baul, che già mandommi.

Fa. Bene provisum, et decretum magnam
 Cervelliculam tuam. Seguita appresso.

El.

Eilster Auftritt.

Helene, und Don Fabius, hernach Meister Sozio beiseite.

Hel. Welard hat keinen Anspruch mehr auf mich; Sollte aber diese unsre wohlüberdachte List nicht gut ausschlagen, so wird mich ohne Zweifel Meister Sozio zur Gemahlin haben wollen.

Fab. Lindane hat mir etiam cum juramento versprochen, alles, was sie kann, quatenus opus sit, zu unserm Vortheil beizutragen.

Hel. Nun denn, so wollen wir, ehe es noch Nacht wird, das Gerücht ausstreuhen, daß Don Marzell mein erster Gemahl hier angekommen ist, und daß die Nachricht von seinem Tode falsch war; Du mußt ungarisch gekleidet ankommen: und du sollst mich, nach Inhalt seines letzten Briefs, den er an mich schrieb, gleichfalls als eine Ungarische Braut gekleidet finden.

Fab. Ja, aber wo nehmen wir die Kleider her?

Hel. Dich hab' ihrer einen ganzen Koffer voll zu Hause, den er mir schon damals geschickt hat.

Fab. Bene provisum, & decretum magnam cervelliculam tuam. Nur weiter!

Hel.

El. Pria però di sposarci, aprir si deve
 Il chiuso testamento di mio Padre,
 Che rigorosamente,
 Pria che la mano a Don Marcello io daffi,
 Vuole, che un suo voler quello esequisca;
 Altrimenti il trattato
 Di matrimonio è nullo.

Fa. Che genitor trafullo!
 Må che vuol?

El. Non si sà.

Fa. Basta, faremo
 L'ultima volontà del Testatore.

El. Sì, caro Fabio, or sì mi porti amore,
 (*esce M. Sozio, e vedendoli assieme, si pone in ascolto.*)

So. (Questi che cosa fanno!)

Fa. Ora che soli siamo,
 Confessa senza corda: Mi vuoi bene?

So. (Mi vuoi ben?)

El. Sappi che 'Maestro Sozio
 Io l'ò sempre burlato. Tù davvero
 Con quella grazia m'ai rubato il core.

So. (Poveri miei quattrini
 Stentati colla sega, e con la pialla,
 E poi buttati al diavolo.)

Fa. Brava, brava. (L'esaminai col monitus,
 E alla fin ci cascò.) Sappi, che sei
 Sola tù del mio core
 Una representanza favorevole.

El.

Hel. Doch ehe wir einander heyrathen, muß das noch versiegelte Testament meines Vaters erbrochen werden, worinn' er mir aufs strengste einschärfet, dem Don Marzell nicht eher meine Hand zu geben, als bis dieser den Willen desselben vollzogen hätte; sonst würde die Verbindung ungültig seyn.

Fab. Ueber den wunderlichen Papa! Worinne besteht denn aber sein Wille?

Hel. Das weis Niemand.

Fab. Genug davon! Wir wollen den letzten Willen des Erblassers erfüllen.

Hel. Ja, liebster Fabius, so gefällst du mir.

(Sozio kommt hervor, und indem er sie bey sammen sieht, horcht er zu.)

Soz. (Was haben die da zusammen vor?)

Fab. Da wir nun so ganz allein sind, so gestehe mir, aber ohne Maske: Liebst du mich?

Soz. (Liebst du mich?)

Hel. Du mußt wissen, ich habe den Meister Sozio immer nur zum Besten gehabt. Aber du, artiges Männchen, hast mir in der That mein Herz gestohlen.

Soz. (Schade um jeden Kreuzer, den ich mir mit Säge und Hobel so sauer, erworben habe, um ihn nun zum Teufel zu werfen.)

Fab. Schön! schön! (Ich habe sie cum monitus geprüft, und sie hat sich ergeben.) Wisse, daß du der einzige angenehme Gegenstand für mein Herz bist.

H

Hel.

El. Viva Fabio ! oh che gusto !

Fa. Evviva Elena mia ! Oh che piacere !

So. Evviva Maestro Sozio,
Che si ben vi à tenuto il candeliere !

El. (Misera me !)

Fa. (Oh diavolo !
Costui m' à colto col delitto in genere.)

So. Signora Vedovetta modeftina,
Io son quel Maestro Sozio, che ai burlato.
Dì, dì qualche cos'altra al tuo Dottore,
Seguita pur —

El. Oh Ciel ! mi batte il core.

Che ò da dir, — se — non — ò — sia — to — !
Un rof — for — così — mi — ac — cen — de —
Un tre — mor — così — mi — pren — de —
Che — non — posso — oimè — par — lar. —
Senti — veda — io — dir — volea —
Non sgri — darmi — oh Dio ! che — pena !
Freddo — ò — il — sangue — in ogni — vena,
Regger — troppo — il — più — non sà.
Contro mè l'avverso Fato,
Gli Astri torbidi, e severi
Par che sianfi congiurati,
Per vedermi palpitar.

(parte.)

SCENA

Hel. Es lebe Don Fabius! Welche Wonne!

Fab. Es lebe meine Helene! Welch Vergnügen!

Soz. Es lebe auch Meister Sozio! der euch so
schön das Licht gehalten hat!

Hel. (Ich Unglückliche!)

Fab. (Der Teufel! der hat mich cum delicto in
genere ertappt.)

Soz. Meine eingezogene junge Wittwe, hier ist
der Meister Sozio, den du zum Besten ge-
habt hast. Sage doch deinem Herrn Dok-
tor noch was schönes! Laß dich nicht stöh-
ren —

Hel. Himmel! wie schlägt mir das Herz!

Kann — ich — reden — ohne — Athem?

Schaam — und — Alerger — schlägt —
mich — nieder —

Mich — ergreift — ein — banges — Zittern,

Und — die — Sprache — geht — mir — aus.

Hören — Sie — ich — wollte — sagen —

Mur — kein — Vorwurf — o! — welch —
Leiden —

Mich — durchbebt — ein — kalter — Schau-
er —

Und — die — Füsse — wanken — mir.

Ha! mich dünkt, das wilde Schicksal,

Alle Götter, alle Sterne,

Alle Welt — hat sich verschworen,

Mich nur recht geplagt zu sehn.

(ab.)

SCENA XII.

Maestro Sozio, e D. Fabio.

- So.** *Dammi la mia procura.*
- Fa.** *D* Eccola. Oh bella!
A un cavallo par mio non manca sella.
- So.** Un asino non voglio
Per mio Jurisconsulto.
- Fa.** Chi è l'asino?
- So.** Sei tu, che poco avanti
La mia causa perdesti.
- Fa.** (Oh bella! E quando mai n'ò guadagnate!)
So. E poi si fà all'amore con l'amata
Del Chientolo. Eh?
- Fa.** In quanto a questo,
Garbato Sozio, devi compatirmi.
Siamo di carne fresca —
Mà d'altro ora si parli.
Rendimi la Procura.
- So.** Vanne al Diavolo!
Io penso di affidarla
Piuttosto a quel che vende il cascio fresco.
Non ai vinta una causa in vita tua.
- Fa.** E chi l'à detto? O' visto in Tribunale
Vincer più cause io,
Che non ai adoprato tanto legno
Nella Bottega tua.
- So.** Qual è la prima,
Che ai guadagnata? dì, fà ch'io la senta.

Fa.

Zwölfter Auftritt.

Meister Sozio, und Don Fabius.

Soz. Gieb mir meine Vollmacht zurück!

Fab. Hier ist sie. O wie spaßhaft! Ein
Roß meines gleichen findet bald wieder ei-
nen Reuter.

Soz. Ich mag keinen Esel zu meinem Sachwal-
ter haben.

Fab. Wer ist ein Esel?

Soz. Du, der du mir vor kurzen meinen Prozeß
verlohren hast.

Fab. (O allerliebst! Wann hab' ich wohl schon
einen gewonnen!)

Soz. Und hernach macht man der Geliebten sei-
nes Klienten auch noch Liebesanträge. He?

Fab. Mein werthester Sozio, was das betrifft,
mußt du mirs zu gute halten; unser einer
hat hinziges Geblüte. — Doch jetzt von was
andern. Gieb mir deine Vollmacht wieder
her.

Soz. Geh zum Teufel! Ich wollte sie lieber einem
Käsebauer vertrauen; Du hast in deinem
Leben nicht einen einzigen Prozeß gewonnen.

Fab. Wer sagt das? Ich habe vor Gericht mehr
Prozeße gewinnen sehen, als du Zeit Lebens-
Breiter in deiner Werkstatt verarbeitet hast.

Soz. Welcher ist wohl der erste den du gewonnen
hast? laß hören!

H 3

Fab.

Fa. N'ò guadagnate più di centotrenta.
 Apri alquanto la bocca, e al tempo stesso
 Chi sia il gran Dottor Fabio, ascolta adesso.

Parlar le cause il coram Judice,
Il citar codici Testi, e paragrafi,
Formar scritture con sensi espressi,
Sai come faccio nel Tribunal?
Come se un fiasco di vin bevessi
E poi mangiassi pane e cavia.
L'altra mattina con sommo applauso
Vinsi una causa, che à del difficile,
D'un Territorio, che sparte i Termini
Di Manfredonia col Canadà.
Contro un maiale ieri parlai,
Che ad un villano diè una grafiata;
La sua diffesa mi fù intimata,
Ed il maiale sei carcerar.
Un oste ladro, che assai rubava,
Tosto in prigione lo sei cacciare,
Doppo due giorni lo sei squartare,
Indi frustare per la città.
Quanti dal palo ne ò liberati!
Quanti dal carcere n'ò sprigionati!
Sentenze, e Testi io n'ò un diluvio,
E poi de libri ne tengo un sacco;
Parlo latino, che l'arcidiavolo
Se mi vuò intendere à da sudar.

Ai

Fab. Ich hab' ihrer wohl über hundert und dreißig gewonnen. Sperre Maul und Nase auf, und höre, wer der große Doktor Fabius ist.

Coram judicio Prozeſſe führen,
 Responſa juris aufs Haar citiren,
 Bedeutungsvolle Kontrakte ſchließen, —
 Wie flüchtig meynſt du, daß ich das kann?
 So flink als Einer ſein Fläſchgen leeret,
 Und ſeinen Hering hinunter ſchlingt.
 So hab' ich neulich mit großem Beyfall
 In einer teuflisch verwirrten Sache
 Den Sieg erſochten. Es war ein Gränzſtreit
 Von Manfredonien und Kanada.
 Auch sprach ich gestern contra den Eber,
 Der einen Bauer gehauen hatte;
 Weil ſich der Kläger mir anvertraute,
 So kam Beklagter ins Hundeloch.
 Auch einen Gastwirth, der tüchtig prellte,
 Ließ ich in Bürgergehorsam ſetzen,
 Nach zweyhen Tagen denselben vierteln,
 Und endlich stäupen zur Stadt hinaus.
 Wie manchen hab' ich vom Pfahl errettet!
 Wie manchen wieder aus dem Gefängniß!
 Juriftiche Urtel hab' ich in Menge,
 Und ganze Säcke gelehrter Bücher;
 Sprech ein Lateinchchen, daß ſelbst Beelzebub
 Mit vieler Mühe mich kaum verſteht.

H 4

Nicht

*Ai visto, caspita, chi è il Dottor Fabio?
Apri le auricole, che le mie cause
Breve e succinto, lesto e solecito,
Per più confonderti vuò replicar.*

So. *Fabio — diavolo — tu mi precipiti.
Quanti spropositi! non più parlar.*

(partono.)

SCENA XIII.

D. *Velardo e Lindane, poi Dalmiro che osserva.*

Vel. *Mia Lindane, son tuo,
Conosco che mancai. Da questo istante
Stabile fedeltà, se vuoi, ti giuro.*

Lin. *Sò che un barbaro sei,
Nè credo a' detti tuoi. Troppo m'irrita
L'infedeltà, che usata m'ai finora.*

Dal. *(Gli vò dietro, ch'è un'ora,
E non posso sentire una parola.)*

Vel. *Deh mia cara Lindane,
Non esser sì spietata
Con chi da quest'istante
Tuo sposo si dicchiara e fido amante.*

Lin. *(Che fò! costui nel core
Troppa pietà mi destra.)*

Vel.

Nicht wahr, nun kennst du den Doktor Fa-
bius?

Sperr auf die Ohren! Ich will noch ferner
Von den Prozessen, die ich geführet,
Dir zur Beschämung, jetzt Meldung thun.

Soz. Herr Doktor Narre! du machst mich rasend;
Hör auf! zum Teufel! kein Wörtchen mehr!
(verde ab.)

Dreyzehnter Auftritt.

Don Welard und Lindane, dann Dalmir
der sie behorcht.

Wel. Meine theuerste Lindane, ich bin ganz und
gar der Deine; ich erkenne mein Ver-
gehen. Von diesem Augenblick an schwöre
ich dir, wenn du willst, meine unverbrüch-
liche Treue.

Lin. Du bist ein Barbar, das weis ich. Ich
glaube dir nicht mehr. Die Treulosigkeit, die
du bisher an mir begangen hast, bringt mich
viel zu sehr auf.

Dal. (Ich ziehe ihnen seit einer Stunde nach,
und kann nicht ein einzig Wort aufhaschen.)

Wel. Angebetete Lindane, sey nicht so unerbittlich
gegen den, der sich von dieser Stunde an
für deinen getreuen Liebhaber und Gatten
erkläret.

Lin. (Was soll ich thun? Er dauert mich zu sehr.)

H 5

Wel.

Vel. Pensò o cara?

Ah sì, che certo son, che vuoi far pompa
Alfin di tua virtù.

Lin. Voglio che prima

Innanzi a un testimonio
Tù mi porga la mano, e che l' amore
Di Donn' Elena omai mandi in obblio.

Vel. Må dov' è il testimonio?

Dal. Son quà io,

Tutto intesi: giurate,
Ch' io mi confirmo ut supra.

Vel. Sì, alla cara Lindane

Giuro dinanzi a tè fede, ed amore;
E contento nel sen mi sento il core.

Idol mio, sarò costante,
Sarà tuo questo mio core,
Lo prometto a quel sembiante,
Lo prometto al Dio d'amor,
Må che dico! Elena, oh Dio!
Troppo fiero è il mio dolor.
Che pretendi, Amor tiranno,
Da un amante oppresso cor?
Giusti Dei, che affanno è il mio!
Cessi alfin tanto rigor!
Alme belle, che d'Amore
Foste un dì nella catena,
Dite voi, se questo core
Puole aver pena maggior.

(parte)

SCENA

Wel. Du bist in Gedanken, meine Theuerste?
Ach ja, ich kenne dich, du willst deine Zu-
gäng ein bischen sehen lassen.

Lin. Vor allem mußt du im Angesicht eines Zeu-
gen mir die Hand geben, und Helenen
auf immer entsagen.

Wel. Aber wo haben wir einen Zeugen?

Dal. Hier ist einer. Ich hab alles gehöret;
Schwören Sie, ich will's bekräftigen, ut
supra.

Wel. Ja, ich schwörte meiner besten Lindane in
deiner Gegenwart, Treue und Liebe. —
Nun ist mein Herz wieder vergnügt.

Treu verbleib ich dir, mein Liebchen,
Dein ist dieses Herz auf immer;
Ja! ich schwör's bey deinen Reizen,
Bey dem kleinen Liebesgott.
Doch, was sag' ich? ach Helene!
Ach! zu grausam ist mein Schmerz.
Was verlangst du, böser Amor,
Von dem armen Liebenden?
Große Götter, welch ein Leiden!
Ach! besänftigt euren Grimm! —
Die ihr in Eupido's Fesseln
Jemals einen Tag geschmachtet,
Sagt es selbst, ob nicht mein Kummer
Jeden Kummer überwiegt.

Cap.

Vier.

SCENA XIV.

Lindane e Dalmiro.

Dal. Siete contenta ancor?

Lin. Sì, contentissima.

Mà la notte si avanza.

Or che nel petto mio d'amor la face
Le tenebre rischiara, e mentre sgombra
Dal affannato sen l'antico orrore,
L'alma gioisce, e mi stà lieto il core.

Dal. Anche questo è aggiustato;
Son testimonio, e più non si contrasta.
Sposi si son giurati, e tanto basta.

(par.)

(parte.)

SCENA XV.

Notte.

Villa nobile in prospetto spazioso mare, in cui si vede il legno Spagnuolo, guarnito di bandiere, su del quale vi stanno in ordine militare i soldati Spagnuoli con spada nuda in mano.

Lindane, poi Lisetta, e Maestro Sozio; indi Dalmiro.

Lin. Sù, compagni, dimostriamo
Quel piacer, che abbiam nel core,
Che la sorte con amore
Ci comincia a consolar.

(Dalla nave sentesi lo sparo del cannone
unito alla musica.)

Lis.

Bierzehnter Auftritt.

Lindane, und Dalmir.

Dal. Sind Sie nun zufrieden?

Lin. Ja, von ganzem Herzen. Aber, die Nacht bricht an. Doch erleuchtet die Fackel der Liebe jedes Dunkel meines Herzens, und verbannit auf immer den alten Kummer. Ein neues Freudengefühl lebt in mir auf. (ab.)

Dal. Auch dieses wäre geschlichtet. Ich bin Zeuge, und da giebts keine Einwendung mehr. Sie sind einmal ein verlobtes Paar, und damit gut! (ab.)

Fünfzehnter Auftritt.

R a c h t.

Ein herrlich Landhaus, im Grunde die hohe See; man sieht ein spanisches Schiff mit Flaggen, worauf spanische Soldaten, mit bloßen Säbeln in der Hand, Parade machen.

Lindane, hernach Lisette und Meister Sazio; drauf Dalmir.

Lin. Auf! Gefährten! laut erschalle
Unserer Herzen hoher Jubel!Denn das Schicksal und die Liebe
Lächeln nun uns wieder an.(Ein Kanonenschuß aus des Schiff, und
Musik.

Lis.

Lis. *Perchè qui tanta allegria?
Che vuol dir questo rumore?*

So. *Se non vien l'appuratore,
E chi diavolo lo sà?*

Dal. *Qui son' io: stà piena, amici,
Di notizie la Città.*

So. *Sù, principia a raccontar.*

Dal. *Quei Spagnuoli in festa stanno,
Perchè sposo è il Capitano.
Già son cose che si fanno,
State il meglio ad ascoltar.
Capitato è da Ungheria
Don Marcello vivo, e sano,
La sua morte fù bugia,
Or con Elena vien quà.*

So. *Cosa diamine mi dici?*

Dal. *L'incorrotta verità.*

Lin. *(Per più fingere la cosa,
Deggio il tutto secondar.)*

Lis. *(Ecco l'Unghera, la Sposa,
La Padrona eccola là.)*

Lin. *Sù, compagni, dimostriamo
Quel piacer che abbiam nel core,
Che la sorte con amore
Ci comincia a consolar.*

So. *(Maledetti quanti siamo.
Come puoi sì gran dolore,*

S

Lis. Was will diese Freude sagen?

Was soll dieser Lärm bedeuten?

Soz. Wer, zum Teufel! soll es wissen,
Wenn der Horcher nicht erscheint?

Dal. Seht! da bin ich! Sehr viel Neues
Giebt es jezo in der Stadt.

Soz. Nur heraus, heraus damit!

Dal. Diese Spanier sind fröhlich,
Weil ihr Hauptmann sich vermähltet.
Doch, das sind bekannte Sachen;
Hört demnach was bessres an.
Don Marzell ist jetzt aus Ungarn
Frisch und munter angekommen;
Denn sein Tod war ganz erlogen;
Mit Helenen kommt er her.

Soz. O zum Henker! welche Nachricht?

Dal. Keine Wahrheit sag' ich euch.

Lin. (Um die Lügen zu befördern,
Sprech ich gern zu Allem Ja.)

Lis. (Ha! die Braut aus Ungerlande,
Meine Herrschaft, ist schon da.)

Lin. Auf! Gefährten! laut erschalle
Unserer Herzen hoher Jubel!
Denn das Schicksal und die Liebe
Lächelt nun uns wieder an.

Soz. (Hol' uns allesamt der Geher!
Meister Sozio! du Armer!

Gf

*Sì tiranno crepacuore,
Maestro Sozio, sopportar?)*

(si replica lo sparo ed esce una brigata d'Ungari, apprezzo ai quali vengono.

SCENA ULTIMA.

*Elena e D. Fabio nobilmente vestiti da Ungaresi e
D. Velardo che stà ben ascoltando.*

Fa.

*Urompette suonate,
Sparate cannone,
Ste pelle nottate
Foler legre star.
Mie sposè garbate,
Tenn' Elene pone,
Toman per l' armate
Folemo marciar.*

El.

*Con tutta obbedienza
Vi porgo la mano;
La vostra presenza
Mi fà innamorar.
Verrò nell' armante,
E a fianco ancor io
Dell Idolo mio
Saprò guerreggiar.*

Vel.

*(Che donna infedele!
Che barbaro core!
Oimè! che il furore
Già matto mi fà.)*

Lin.

Ist es möglich, solch ein Leiden,
Solchen Schmerz zu überstehn.)
(Wieder ein Kanonenschuß; dann kommt eine
Rotte Ungarn, und nach ihnen

Lebster Auftritt.

Helene, und Don Sabius, in Ungarischer
Kleidung; zugleich Don Welard,
der ihnen aufmerksam
zuhört.

Sab. Trompete soll töne!
Kannone soll brumme!

Dies Abend so schöne
Wir lustig muß seyn.
Mein lieblicher Bräute,
Mein guter Helene!
Wir morgen in Frühe
Marschier zu Armee.

Hel. Mit willigem Herzen
Versprech' ich mich Ihnen,
Ihr reizender Anblick
Begauert mich ganz.
Ich folge ins Lager,
Und bin an der Seite
Des treuen Geliebten
Zum Kampfe bereit.

Wel. (Das treulose Weibsbild!
Die fühllose Seele!
O Himmel! ich wüthe,
Ich rase vor Zorn.)

S

Lin.

- Lin.** *Se metti in obbligo
La fè, che giurasti;
L'offeso amor mio
Saprò vendicar.* (a D. Vel.)
- So.** *Quest' oggi per Bacco,
La vita mi giuoco.
Si ascoltino un poco
Le mie nullità.*
- Fa.** *Vecchiarde briccone,
Folute mazzar.*
- El.** *Eh via, sì perdoni,* (le va sopra con la sciabla.)
- Dal.** *Lasciatelo star.*
- Lin**
- Fa.** *Sù via, mai sozine,
Manine stringhiamo!*
- Vel.** *Che mani! burliamo?
Or sì mi risento.
Pria quà il Testamento
Sì legga del Padre,
Che pria di sposare
Comanda allo sposo,
Che debba eseguire
La sua volontà.*
- Dal.** *Verissimo: è nullo
Se nò il matrimonio;
Anch' io testimonio
Firmato son là.
Non fassi contratto,
Non v'è testamento,* *Ch'io*

- Lin. Vergißt du der Treue,
Vergißt du der Schwüre,
So fürchte der Liebe
Entzündete Wuth!
- Soz. So viel ich wohl merke,
Ist heute mein Ende.
Man höre mich Armen
Ein Wörtchen nur an!
- Gab. Du alte Hunsfutte,
Ich stecken dir tot.
(geht mit dem Säbel auf ihn los)
- Zel. { Verschonung, ich bitte!
Dol. { Verzeihn Sie ihm doch!
- Lin. Mein artiger Schätzken,
Den Handschmiff uns geben!
- Wel. Was Handschlag? Sie spaßen?
Sie machen mich wirblich.
Man lese vor allen
Des Vaters Verordnung,
Worinn' er dem Bräut'gam
Sehr ernstlich empfiehlet,
Erst ihm zu gehorchen,
Eh Hochzeit kann seyn.
- Dol. Ja freylich! sonst wäre
Die Ehe nicht gültig.
Ich selber bin Zeuge,
Und hab' es bewährt.
Kein Mensch kontrahiret,
Und Niemand testiret,

ATTO SECONDO.

*Cb' io non mi presento
Per tutto appurar.*

El. *Leggiamolo presto, (cava una carta sigillata.
Cb' io meco l'ò già.*

Dal. *Io leggo ben lesto,
Porgetelo quà.*

**Gil. al-
tri.** *Chi sà, se ora questo
Mi muoce, o mi giova!
Il cor nero, e mesto
Battendo mi stà.*

Dal. *In die vigesima mensis, et cetera,* (legendo.
*Don Marcantonio Belfiore et cetera,
Già Padre di Elena comanda et cetera,
Che in matrimonio quella congiungasi
A un uom magnanimo, forte e terribile;
Mà che un pò prima del matrimonio
Chi à da sposarla brama, che provisi
Con armi orribili da fuoco, et cetera,
Etiam con spada, o pugni et cetera,
Con tutti gli altri che la pretendono,
E chi di loro più forte trovisi,
Quello Donn' Elena sposar dovrà.*

Vel. *Ecco la mia, la tua pistola,*

(cavando due pistole.
Tù di là tirami, ed io di quà.

So. *A pugni et cetera, non più parola;
Che a pugni et cetera con tè vuò far.*

Dal. *Se è questo et cetera, a spada sola,
Anch' io Donn' Elena voglio acquistar.*

Fa.

Wo ich nicht erschiene,
Um alles zu sehn.

Hel. Gleich wollen wirs lesen,
(steht eine versiegelte Schrift heraus.)
Ich hab' es zur Hand.

Dal. Ich lese sehr fertig,
Drum geben sie mirs.

Die Ue- Mein Vortheil und Schade
brigen. Steht hier auf dem Spiele;
Wie klopft mir bekümmert
Und traurig das Herz!

Dal. In die vigesima mensis et cetera (liest.
Giebt Markotonius Blumenhold et cetera
Helenens Vater Befehl et cetera
Dass sie zum Manne sich einen wähle,
Der Kraft und Feuer und Muth besitzet;
Doch vor Vollziehung des Ehebundes
Soll sich der Bräut'gam vor allen Dingen
Auf Schießgewehre, Pistol et cetera
Etiam auf Degen, auf Faust et cetera
Mit jedem messen, der um sie frehet.
Wer dann vor andern sich tapfer zeiget,
Der sey vor andern Helenens Mann.

Wel. (zieht zwey Pistolen heraus)
Hier sind Pistolen für dich und mich,
Bleib du dort drüber, ich stehe hier.

Soz. Auf Faust' et cetera, nicht viel gefackelt!
Auf Faust' et cetera, nehm' ichs mit auf.

Dal. Nur auf den Degen allein et cetera
Lass' ich um Helena mich auch mit ein.

Geb.

Fa. (*Vatten' al Diavolo, bella figliuola,
Sposati et cetera con chi ti par.*)

Vel. Quà le pistole.

So. Quà sono i pugni —

Dal. *A spada, e sciabola mi vuò tirar.*

El. { *Non tanto strepito, per carità!*

Lin. { *Una notte così cara
Tutta piena d'allegria
Il rigor, la gelosia
Deb non giunga a disturbbar!*

El. { *Dopo fatte cenamente,
Trinke vaine, pelle feste,
Si farà combatimente
Per Tonn Elene sposar.*

Fa. { *Sì, ceniamo e festeggiamo,
Che poi lite si farà.* (Ritorna il primo me-
tro di musica con lo sparo del cannone.)

Tutti. *Sù compagni, dimostriamo
Quel piacer che abbiam nel core,
Che la sorte con amore,
Ci comincia consolar.*

F I N E.



Fab. (Geh du zum Henker, mein liebes Herzchen,
Nimm dir et cetera, wer dir beliebt.)

Wel. Hier sind Pistolen.

Soz. Heraus auf Fäuste!

Dal. Ich geh' auf Degen und Säbel 'raus.

Hel. { Nur ruhig, ruhig! wir bitten sehr.
Lin.

Hel. Diesem so erwünschten Abend,
Diesem freudenvollen Feste
Müsste Eifersucht und Nache
Ja doch keine Störung seyn.

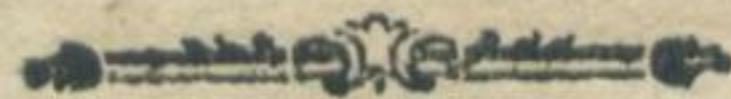
Fab. { Nach gethaner Abendesse,
Hel. Weingetrinke, schöne Feste,
Soll das Schlagen sich zutragen
Um Donn Helene zu freyn.

Alle. Auf! geschmauset und getanzet!
Dann iſt noch zum Kampfe Zeit.

(Obige Musik, Kanonenschuß.

Alle. Auf! Gefährten! laut erschalle
Unserß Herzens hoher Jubel!
Denn das Schicksal und die Liebe
Lächelt nun uns wieder an.

E N D E.



Hinweise

Signatur	MT 8° 1295 R.	Stok <i>WL</i>
RS	Bub	AK
	Titelaufn.	AKB

FK

1 Min. 40

Blo K

Bild K

SWK

Sonderstandort

Signum

Ausleihe-
vermerk

III/9/280 Id-G 54/60

MT 1295

